

Service instructeur

Service de l'Action Internationale,
Transfrontalière et Européenne

N°

Service consulté

**SIGNATURE DE LA CONVENTION PORTANT SUR LE FINANCEMENT ET LES
ACTIONS DE L'ASSOCIATION EURODISTRICT TRINATIONALE DE BALE (ETB)
ENTRE 2011 ET 2013**

Résumé : Le Département du Haut-Rhin est membre de l'association Eurodistrict Trinationale de Bâle (ETB). Afin d'assurer une pérennisation de notre participation financière sur les années 2011, 2012 et 2013 à hauteur de 21.200 € par an, sous réserve du vote des crédits correspondants, il vous est proposé d'approuver le principe du renouvellement d'une contractualisation entre ETB et les partenaires financeurs français, allemands et suisses et de m'autoriser à signer la convention ci-jointe.

Historique

L'Eurodistrict de Bâle (ETB) a été créé le 26 janvier 2007 sous forme associative sur la base du travail mené dans le cadre du concept de développement de l'Agglomération Trinationale de Bâle avec le soutien de l'Union Européenne (Interreg II et III). Aujourd'hui l'ETB regroupe 226 villes et communes et compte plus de 829.000 habitants.

Objectifs

L'association a pour objectif de développer et d'approfondir la coopération entre les différentes collectivités situées dans le périmètre de l'Agglomération Trinationale de Bâle et plus particulièrement de planifier et promouvoir des projets bi- et trinationaux d'intérêts communs.

L'association apporte son aide aux décisions politiques sur un plan trinationale dans des domaines majeurs tels que l'aménagement et le développement durable du territoire, le développement urbain, le transport et la mobilité, la logistique, le développement économique, l'emploi, la santé, les relations avec les citoyens, l'environnement, les déchets, le social, les relations publiques et la communication, la culture et l'éducation.

L'ETB est géré par un Directeur, un chef de projet à temps partiel (80%), ainsi qu'une assistante de direction.

Projets en cours

L'ETB a initié le projet IBA (Internationale Bauausstellung). Il mène actuellement une étude sur les déplacements au sein du périmètre de l'Eurodistrict (en particulier les trajets origine/destination des frontaliers) qui permettra de mieux cerner ces phénomènes et de trouver des alternatives pour fluidifier le trafic (Park & Ride, itinéraires transfrontaliers à créer pour certaines liaisons bus, etc.).

La mise en place d'un projet "Microprojets" permettant de financer des initiatives transfrontalières émanant de la Société Civile est à l'étude. Il s'agit grâce à une enveloppe Interreg dédiée de faciliter l'accès aux fonds communautaires pour des associations, des écoles, des communes pour des initiatives de petites envergures.

Budget

L'association dispose d'un budget annuel de 315.000 € pour les années 2011 à 2013, auxquels s'ajoutent 7.700 € de cotisations des membres. Les partenaires suisses participent à hauteur de 157.500 € par an, les partenaires allemands et français respectivement à hauteur de 78.750 €.

Pour la partie française, les participations se répartissent de la manière suivante :

- Communauté de Communes des Trois Frontières : 21.420 €
- **Département du Haut-Rhin : 21.200 €**
- Région Alsace : 19.270 €
- Communauté de Communes du Pays de Sierentz : 5.780 €
- Ville de Saint-Louis : 4.820 €
- Communauté de Communes de la Porte du Sundgau : 4.330 €
- Ville de Huningue : 1.930 €

Au vu de ce qui précède, je vous propose de :

- donner votre accord pour la participation financière départementale de 21.200 € par an au fonctionnement de l'ETB pour la période 2011-2013, soit 63.600 € au total ; 21.200 € seront versés au titre de l'exercice 2011. Les crédits 2012 et 2013 ne seront versés que sous réserve de l'inscription des crédits correspondants au Budget Primitif de ces 2 prochaines années. L'incidence financière est prévue au programme F812/2678, chapitre 65, fonction 048, nature 6562.
- m'autoriser à signer la convention cadre portant sur le fonctionnement de l'ETB et son programme d'actions sur la période 2011-2013.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.

A stylized, handwritten signature in black ink. The signature is composed of several fluid, connected strokes. It begins with a large, rounded loop on the left, followed by a vertical line that descends and then curves back up and to the right. A diagonal line crosses the vertical line from the upper right towards the lower left, intersecting it. The signature ends with a short, horizontal stroke on the right.

Charles BUTTNER

**CONVENTION PORTANT SUR LE
FINANCEMENT ET LES ACTIONS DE
L'ASSOCIATION ETB
ENTRE 2011 ET 2013**

**VEREINBARUNG ÜBER DIE
FINANZIERUNG UND DIE TÄTIGKEIT DES
VEREINS TEB
VON 2011 BIS 2013**

- 1 -

Entre

L'Eurodistrict Trinational de Bâle
ci-après dénommé "ETB", représenté par son
Président,
ci-après désigné « l'ETB »,

et

les partenaires Français

- la **Ville de Saint-Louis**, représentée par son Maire
- la **Communauté de Communes des Trois Frontières**, représentée par son président
- le **Département du Haut-Rhin**, représenté par son président
- la **Région Alsace**, représentée par son président
- la **Communauté de Communes du Pays de Sierentz**, représentée par son président
- la **Communauté de Communes de la Porte du Sundgau**, représentée par son président
- la **Ville de Huningue**, représentée par son maire

et

les partenaires Allemands,

- **Landkreis Lörrach**
- **Stadt Lörrach**
- **Stadt Rheinfelden**
- **Stadt Weil am Rhein**
- **Regionalverband Hochrhein-Bodensee**
- **Gemeinde Grenzach-Wyhlen**
- **Gemeinde Efringen-Kirchen**
- **Gemeinde Schwörstadt**

Zwischen

dem **Trinationalen Eurodistrict Basel**,
im Folgenden als TEB bezeichnet,
vertreten durch seinen Präsidenten,

und

den französischen Partnern

- der **Stadt Saint-Louis**, vertreten durch ihren Bürgermeister
- der **Communauté de Communes des Trois Frontières**, vertreten durch ihren Präsidenten
- dem **Département Haut-Rhin**, vertreten durch seinen Präsidenten
- der **Region Elsass**, vertreten durch ihren Präsidenten
- der **Communauté de Communes du Pays de Sierentz** vertreten durch ihren Präsidenten
- der **Communauté de Communes de la Porte du Sundgau**, vertreten durch ihren Präsidenten
- der **Stadt Huningue**, vertreten durch ihren Bürgermeister

und

den deutschen Partnern

- dem **Landkreis Lörrach**
- der **Stadt Lörrach**
- der **Stadt Rheinfelden**
- der **Stadt Weil am Rhein**
- dem **Regionalverband Hochrhein-Bodensee**
- der **Gemeinde Grenzach-Wyhlen**
- der **Gemeinde Efringen-Kirchen**
- der **Gemeinde Schwörstadt**

- **Gemeinde Inzlingen**
- **Stadt Wehr**
- **Stadt Bad Säckingen**
- **Gemeinde Schliengen**
- **Gemeinde Bad Bellingen**
- **GVV Schönau**
- **Gemeinde Binzen**

représentés par le **Landkreis Lörrach**, en la personne du Landrat
et

les partenaires Suisses,

- le **Canton de Bâle-Ville**, représenté par son président
- le **Canton de Bâle-Campagne**, représenté par son conseiller d'Etat en charge de la Construction et de l'Environnement
- le **Canton d'Argovie**, représenté par son conseiller d'Etat en charge de la Construction, des Transports et de l'Environnement

désignés tous ensemble par les « partenaires financeurs ».

- Vu les statuts de l'Eurodistrict Trinational de Bâle, du 3 décembre 2010 et figurant en annexe
- Vu le règlement intérieur de l'administration de l'Eurodistrict Trinational de Bâle, figurant en annexe,
- Vu le budget 2011-2013, adopté par le comité directeur le 30 avril 2010 d'un montant annuel de 315 000 €
- Vu les délibérations respectives des signataires.

Il est convenu ce qui suit

- der **Gemeinde Inzlingen**
- der **Stadt Wehr**
- der **Stadt Bad Säckingen**
- der **Gemeinde Schliengen**
- der **Gemeinde Bad Bellingen**
- dem **GVV Schönau**
- der **Gemeinde Binzen**

- 2 -

vertreten durch den **Landkreis Lörrach** in der Person von seinem

und

den schweizerischen Partnern

- dem **Kanton Basel-Stadt**, vertreten durch seinen Regierungspräsidenten
- dem **Kanton Basel-Landschaft**, vertreten durch seinen Regierungsrat für Bau- und Umweltschutzdirektion des Kantons Basel-Landschaft
- dem **Kanton Aargau**, vertreten durch den dem Departement Bau, Verkehr und Umwelt vorstehenden Regierungsrat

gemeinsam als „Finanzierungspartner“ bezeichnet

- in Anbetracht der als Anlage beigefügten Satzung des Trinationalen Eurodistricts Basel vom 3. Dezember 2010
- in Anbetracht der als Anlage beigefügten Geschäftsordnung der Geschäftsstelle des Trinationalen Eurodistricts Basel
- in Anbetracht des vom Vorstand am 30.04.2010 verabschiedeten Haushalts 2011-2013 in Höhe von jährlich 315.000 Euro
- in Anbetracht der Beschlüsse des Unterzeichner.

wird Folgendes vereinbart.

Article 1^{er} – Objet de la convention

Cette convention a pour objet de définir la nature et la portée des actions menées par l'association pour le compte des partenaires cofinanceurs de la structure sur 3 ans. Elle fixe les financements de base, hors les cotisations des membres.

Article 2 – Durée de la convention

La présente convention entrera en vigueur lors de la signature par l'ensemble des partenaires et sous réserve de l'approbation de leurs organes compétents et prend fin le 31 décembre 2013.

Article 3 – Cadre institutionnel de l'ETB

L'ETB est une association constituée selon le régime du droit local des associations du Haut-Rhin, du Bas-Rhin, et de la Moselle régi par les articles 21 et suivants du Code Civil local français. Son siège se trouve à la Maison TRIRHENA Palmrain, Pont du Palmrain, F- 68128 Village-Neuf.

Les objectifs statutaires de l'ETB sont :

- de poursuivre le renforcement de l'espace de vie et économique commun et européen de l'Agglomération Trinationale de Bâle,
- de promouvoir l'identification des personnes à ce territoire commun,
- de favoriser la coopération démocratique des citoyens aux affaires transfrontalières,
- dans l'intérêt des citoyens, d'améliorer et gérer plus efficacement une coopération transfrontalière fructueuse depuis des décennies.

§ 1 – Gegenstand der Vereinbarung

Diese Vereinbarung regelt Art und Umfang der Tätigkeiten, die der Verein Trinationaler Eurodistrict Basel im Auftrag der Finanzierungspartner der Institution innerhalb von 3 Jahren durchführt. In der Vereinbarung wird die Grundfinanzierung (Mitgliederbeiträge nicht inbegriffen) festgesetzt.

§ 2 – Geltungsdauer der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung tritt unter Vorbehalt der erforderlichen Zustimmung der zuständigen Organe der Partner mit der Unterzeichnung durch alle Partner und gilt bis zum 31. Dezember 2013.

§ 3 – Institutioneller Rahmen des TEB

Der TEB ist ein nach den Regelungen des lokalen Vereinsrechts der Departements Haut-Rhin, Bas-Rhin und Moselle gegründeter Verein, der den Bestimmungen der §§ 21ff des französischen Zivilgesetzbuchs unterliegt. Er hat seinen Sitz im Maison TRIRHENA Palmrain, Pont du Palmrain, F- 68128 Village Neuf.

Die satzungsgemäßen Ziele des TEB sind folgende:

- den gemeinsamen europäischen Lebens- und Wirtschaftsraum in der Trinationalen Agglomeration Basel weiter zu stärken
- die Identifikation der Menschen mit diesem gemeinsamen Lebensraum zu fördern
- die demokratische Beteiligung der Bevölkerung in grenzüberschreitenden Angelegenheiten auszubauen und
- im Interesse der Bürgerinnen und Bürger die seit Jahrzehnten erfolgreiche grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu verbessern und effektiver zu gestalten.

- 3 -

Article 4 – financement de l'ETB

Ce financement prévu par la convention doit permettre d'assurer le fonctionnement de l'association et de son administration ainsi que la réalisation des objectifs de l'ETB. Les partenaires financiers s'engagent à apporter les financements nécessaires sous réserve du vote des budgets correspondants par les assemblées délibérantes pour les années 2011, 2012 et 2013.

Article 5 - Montants des subventions annuelles

Pour la période 2011 à 2013, les contributions annuelles de la partie suisse (hors cotisations des membres) s'élèvent 157 500 euros, réparties comme suit

- Canton de Bâle-Ville : 70 875 euros
- Canton de Bâle Campagne : 70 875 euros
- Canton d'Argovie : 15 750 euros annuels

Pour la période 2011 à 2013, les contributions annuelles de la partie allemande (hors cotisations des membres) s'élèvent à 78 750 euros,

- Landkreis Lörrach versera à l'ETB la totalité de la contribution allemande, soit: 78 750 euros, pour le compte des cofinanceurs allemands suivants :

- Landkreis Lörrach
- Stadt Lörrach
- Stadt Rheinfelden
- Stadt Weil am Rhein
- Regionalverband Hochrhein-Bodensee
- Gemeinde Grenzach-Wyhlen
- Gemeinde Efringen-Kirchen
- Gemeinde Schwörstadt
- Gemeinde Inzlingen
- Stadt Wehr
- Stadt Bad Säckingen
- Gemeinde Schliengen
- Gemeinde Bad Bellingen

§ 4 – Finanzierung des TEB

Die in der Vereinbarung vorgesehenen Finanzmittel sollen die Tätigkeit des Vereins und den Betrieb seiner Geschäftsstelle sowie die Erreichung der Ziele des TEB gewährleisten. Die Finanzierungspartner verpflichten sich, vorbehaltlich der entsprechenden Haushaltsbeschlüsse der Beschlussfassungsorgane für die Jahre 2011, 2012 und 2013, die notwendigen Finanzmittel bereitzustellen,

§ 5 – Höhe der jährlichen Fördermittel

Für den Zeitraum 2011-2013 beträgt die Höhe der Jahresbeiträge der Schweizer Seite (ohne Mitgliederbeiträge) 157.500 Euro, die folgendermaßen aufgeteilt werden:

- Kanton Basel-Stadt : 70.875 Euro
- Kanton Basel-Landschaft: 70.875 Euro
- Kanton Aargau: 15.750 Euro.

Für den Zeitraum 2011-2013 beträgt die Höhe der Jahresbeiträge der deutschen Seite (ohne Mitgliederbeiträge) 78.750 Euro.

- Der Landkreis Lörrach entrichtet im Auftrag der nachfolgend genannten deutschen Finanzierungspartner den Gesamtbetrag des deutschen Anteils in Höhe von 78.750 Euro an den TEB:

- Landkreis Lörrach
- Stadt Lörrach
- Stadt Rheinfelden
- Stadt Weil am Rhein
- Regionalverband Hochrhein-Bodensee
- Gemeinde Grenzach-Wyhlen
- Gemeinde Efringen-Kirchen
- Gemeinde Schwörstadt
- Gemeinde Inzlingen
- Stadt Wehr
- Stadt Bad Säckingen
- Gemeinde Schliengen
- Gemeinde Bad Bellingen

- GVV Schönau
- Gemeinde Binzen

Pour la période 2011 à 2013, les contributions annuelles de la partie française (hors cotisations des membres) s'élèvent à 78 750 euros :

- Communauté de Communes des Trois Frontières : 21 420 euros
- Département du Haut-Rhin : 21 200 euros. L'accord du Département du Haut-Rhin n'est valable que sous réserve du vote des crédits correspondants par l'Assemblée délibérante pour les années 2011, 2012 et 2013.
- Région Alsace : 19 270 euros
- Communauté de Communes du Pays de Sierentz : 5 780 euros
- Ville de Saint-Louis : 4 820 euros
- Communauté de Communes de la Porte du Sundgau : 4 330 euros
- Ville de Huningue : 1 930 euros.

Article 6 - Autres participations des partenaires

Les partenaires de l'ETB collaborent aux projets et actions menées par l'ETB, notamment, en nommant des élus les représentant au sein des instances de l'association et en désignant des personnes qualifiées au sein des groupes de travail de l'ETB.

Article 7 – Programme d'activités de l'ETB, sur la période 2011 - 2013

Dans le cadre de la présente convention, l'ETB s'engage à mener un programme d'actions triennal, décliné en tranches opérationnelles annuelles et faisant l'objet de fiches actions détaillées.

Le programme triennal correspondant pour la période définie à l'article 2 est joint en annexe 4 de la présente convention.

Ce programme pourra faire l'objet de

- GVV Schönau
- Gemeinde Binzen

Für den Zeitraum 2011-2013 beträgt die Höhe der Jahresbeiträge der französischen Seite (ohne Mitgliederbeiträge) 78.750 Euro:

- Communauté de Communes des Trois Frontières: 21.420 Euro
- Département Haut-Rhin: 21.200 Euro
Die Zustimmung des Departements Haut-Rhin gilt vorbehaltlich des Haushaltsbeschlusses der beschlussfassenden Versammlung für die Jahre 2011, 2012 und 2013.
- Region Elsass: 19.270 Euro
- Communauté de Communes du Pays de Sierentz: 5.780 Euro
- Stadt Saint-Louis: 4.820 Euro
- Communauté de Communes de la Porte du Sundgau: 4.330 Euro
- Stadt Huningue: 1.930 Euro.

§ 6 – Weitere Mitwirkung der Finanzierungspartner

Die TEB Finanzierungspartner wirken an den vom TEB durchgeführten Projekten und Maßnahmen mit, indem sie insbesondere gewählte Vertreter in die Vereinsgremien entsenden und qualifizierte Personen für die TEB Arbeitsgruppen benennen.

§ 7 – Arbeitsprogramm des TEB im Zeitraum 2011 – 2013

Im Rahmen dieser Vereinbarung verpflichtet sich der TEB, ein Dreijahresaktionsprogramm durchzuführen, das vorhabenbezogen in Jahrestanchen aufgeteilt und in detaillierten Projektdatenblättern niedergelegt wird.

Das entsprechende Dreijahresprogramm für den im § 2 festgelegten Zeitraum ist dieser Vereinbarung als Anlage 4 beigelegt.

Für dieses Programm können Anträge auf

demandes de cofinancements au titre du programme européen INTERREG IV. Il porte sur la mise en œuvre d'opérations dans les domaines de compétence de l'ETB.

Par ailleurs, des mesures d'accompagnement sont prévues dans ce programme d'actions afin d'assurer la valorisation et la diffusion des résultats des projets prioritaires.

Article 8 – Cadre institutionnel de l'ETB

Les actions sont menées par les instances de l'ETB, décrites dans les statuts et le règlement intérieur de l'association, parties intégrantes de la présente convention (annexes 1 et 2).

Article 9 – Ressources humaines

L'ETB contribue à la mise en œuvre du programme par la mobilisation de ressources humaines composées :

- d'un Directeur (H/F), à temps plein
- d'une Assistante de direction (H/F), à temps plein
- d'une Chef de projet (H/F), à temps partiel (80%)

Les fiches de postes, ainsi que les éléments relatifs à l'administration de l'ETB figurent en annexe 5 de la présente convention.

Article 10 – Engagements de l'ETB

Afin de mobiliser les crédits pour le fonctionnement de l'association et l'exécution de son programme triennal, sur la période 2011-2013, l'ETB s'engage à :

Mitfinanzierung im Rahmen des europäischen Programms INTERREG IV gestellt werden. Es sieht die Umsetzung von Maßnahmen in den Aufgabenbereichen des TEB.

- 6 -

Im Rahmen des Arbeitsprogramms sind außerdem Begleitmaßnahmen vorgesehen, damit die mit Priorität verfolgten Projekte in ihren Ergebnissen eine gute und breit gestreute Außenwirkung entfalten.

§ 8 – Institutioneller Rahmen des TEB

Die Vorhaben werden von den Gremien des TEB durchgeführt, die in der Satzung und der Geschäftsordnung des Vereins, die integraler Bestandteil dieser Vereinbarung sind (Anlage 1 und 2), dargestellt sind.

§ 9 – Personal

Der TEB wirkt an der Umsetzung des Programms durch die Gestellung von Personal mit. Dieses besteht aus:

- einem/einer Geschäftsführer/in (m/w), Vollzeit
- einem/einer Direktionsassistenten/in (m/w), Vollzeit
- einem/einer Projektleiter/in (m/w), Teilzeit (80 %)

Die Stellenbeschreibungen sowie die die Geschäftsstelle des TEB betreffenden Punkte sind in Anlage 5 dieser Vereinbarung aufgeführt.

§ 10 – Pflichten des TEB

Damit die Finanzmittel für die Tätigkeit des Vereins und die Durchführung seines Jahresprogramms im Zeitraum 2011 – 2013 bereitgestellt werden können, verpflichtet sich der TEB zu folgenden Maßnahmen:

- | | | |
|---|--|--------------|
| <ul style="list-style-type: none"> - Préparer le programme triennal de l'ETB, et le décliner annuellement, avec conception de fiches actions détaillées (description de l'action, porteur de projet, objectif du projet, budget, plan de financement, échéancier de réalisation, etc.) ; - Organiser annuellement la concertation entre partenaires de l'ETB : préparation du budget et des actes administratifs (rapport d'activité, comptes administratifs), rencontre avec les financeurs avec présentation de l'état d'avancement des projets, présentation de nouveaux projets, présentation d'un bilan technique et financier annuel, etc. ; - Transmettre les documents de travail en amont des réunions de décision et de travail (minimum 10 jours), afin de permettre aux partenaires d'en prendre pleinement connaissance et de pouvoir réagir en connaissance de cause. - Préparer, avec les membres du Groupe technique de coordination (CTC) - Comité chargé de préparer et d'appliquer les décisions du Comité Directeur - et avec les groupes de travail associant le cas échéant les services concernés des membres d'ETB, les dossiers de demande de subvention INTERREG IV ; - Accompagner les porteurs de projets dans le montage des opérations inscrites dans le programme triennal, faisant l'objet d'une demande de subvention INTERREG IV, et mobiliser les membres de l'ETB pour obtenir leur soutien à ces projets. | <ul style="list-style-type: none"> - Erarbeitung des Dreijahresprogramms des TEB mit Aufteilung in Jahrestanchen, Erstellung detaillierter Projektdatenblätter (Beschreibung des Vorhabens, Träger des Projekts, Ziel des Projekts, Haushaltsmittel, Finanzierungsplan, Zeitplan für die Umsetzung usw.); - Jährliche Organisation der Abstimmung zwischen den Partnern des TEB: Aufstellung des Haushalts und Vorbereitung der Verwaltungsakte (Geschäftsbericht, Rechnungslegung über die Bewirtschaftung der Haushaltsmittel), Treffen mit den Finanzierungspartnern mit Präsentation des Sachstands der Projekte, Präsentation neuer Projekte, Präsentation der fachlichen und finanziellen Jahresbilanz usw.; - Übermittlung der Arbeitsunterlagen im Vorfeld der Arbeits- und Beschlussfassungssitzungen (mindestens 10 Tage vorher), damit die Partner sich gründlich damit befassen und in Kenntnis der Sachlage handeln können; - Vorbereitung der Antragsunterlagen für Fördermittel aus dem INTERREG IV-Programm gemeinsam mit der fachlichen Koordinationsgruppe (FKG) – dem für die Vorbereitung und Umsetzung der Beschlüsse des Vorstands zuständigen Gremium – und den Arbeitsgruppen, zu denen fallweise die betroffenen Dienststellen der Mitglieder des TEB hinzugezogen werden; - Unterstützung der Projektträger bei der Planung der Maßnahmen, die zum Dreijahresprogramm gehören und für die ein Antrag auf Fördermittel aus dem INTERREG IV-Programm gestellt werden soll, sowie Werbung bei den Mitgliedern des TEB um Unterstützung für diese Projekte. | <p>- 7 -</p> |
|---|--|--------------|

Chaque année, l'administration de l'ETB proposera préalablement (un mois avant la réunion du Comité Directeur) aux membres cofinanceurs d'ETB les opérations proposées

Einmal pro Jahr unterbreitet die Geschäftsstelle des TEB (einen Monat vor der Sitzung des Vorstands) den Finanzierungspartnern des TEB im Vorfeld die

pour l'année en cours qui devront être retenues par son Comité Directeur ainsi que leur plan de financement prévisionnel. Ces opérations sont décrites dans le procès-verbal de réunion du Comité Directeur et transmises sous cette forme aux financeurs.

Les dossiers correspondants, complets, sont soumis, le cas échéant, à l'examen et au vote des commissions permanentes de chaque collectivité concernée, selon leurs calendriers de réunions. Une décision définitive des membres cofinanceurs d'ETB ne pourra intervenir qu'à l'issue des réunions des assemblées délibérantes

Article 11 – Modalités de validation et d'octroi des participations

11.1. Validation

Les fiches actions, présentées et approuvées par l'assemblée délibérante de l'ETB feront l'objet d'un vote et d'une attribution de crédits par les assemblées délibérantes des membres cofinanceurs d'ETB.

Des notifications ou conventions d'attributions de subventions régionales et départementales seront alors adressées à l'ETB, ou aux maîtres d'ouvrages distincts si le projet est porté par un maître d'ouvrage distinct, indiquant les modalités et les conditions de versement.

11.2. Modalités de versement

- La subvention annuelle des partenaires français sera versée en une fois sur demande écrite et présentation du rapport d'activités, du bilan et du compte de résultat de l'année N-1 et du budget prévisionnel

für das laufende Jahr vorgeschlagenen und vom Vorstand zu beschließenden Vorhaben sowie deren vorläufigen Finanzierungsplan. Diese Vorhaben werden in das Sitzungsprotokoll des Vorstands aufgenommen und in dieser Form an die Finanzierungspartner übermittelt.

Die entsprechenden Unterlagen werden gegebenenfalls den ständigen Ausschüssen aller betroffenen Gebietskörperschaften entsprechend ihrer Sitzungstermine vollständig zur Prüfung und Abstimmung vorgelegt. Ein endgültiger Beschluss der Finanzierungspartner des TEB kann erst nach Abschluss der Sitzungen der beschlussfassenden Versammlungen der betroffenen Gebietskörperschaften erfolgen.

§ 11 – Bestimmungen über die Bewilligung und Zahlung der Beiträge

11.1 Bewilligung

Die von der Mitgliederversammlung des TEB vorgelegten und genehmigten Projektdatenblätter werden den beschlussfassenden Versammlungen der Finanzierungspartner des TEB zur Abstimmung und Zuweisung von Finanzmitteln vorgelegt.

Es werden sodann Verwaltungsmittelungen bzw. Vereinbarungen über die Zuweisung von Fördermitteln der Region bzw. des Departements unter Angabe der Auszahlungsverfahren und -bedingungen an den TEB bzw. an die anderen Auftraggeber übersandt, wenn das Projekt von einem anderen Auftraggeber getragen wird.

11.2 Auszahlungsverfahren

- Die jährlichen Fördermittel der französischen Partner werden einmalig ausgezahlt. Dem schriftlichen Antrag beizufügen sind der von Vorstand verabschiedete Geschäftsbericht sowie die Bilanz und die Gewinn- und

de l'année en cours, approuvés par le comité directeur de l'ETB.

- La subvention annuelle des partenaires allemands et suisses sera versée en une fois sur demande écrite.

Article 12 – Domaines d'interventions du Département du Haut Rhin

Le Département du Haut-Rhin apporte son concours financier au fonctionnement et à la mise en œuvre des actions de l'ETB, dès lors que celles-ci s'inscrivent dans le cadre des orientations de la stratégie 2020 de l'ETB et des priorités départementales, relevant des domaines suivants :

- Transport : mobilité – inter modalité
- Environnement / paysages : Trame verte – Gerplan
- Connaissance et dynamique des territoires
- Formation
- Coopération dans le domaine sanitaire et social

Les actions menées par l'ETB seront soutenues par le Département du Haut-Rhin, au titre de ses politiques sectorielles, sous réserve de leur éligibilité après instruction.

Article 13 – Contrôle administratif et financier

Afin d'attester l'utilisation conforme des aides octroyées, l'ETB produit toutes pièces justificatives prévues par le droit en vigueur ou dont la production est demandée par un des

Verlustrechnung bzw. die Rechnungslegung über die Bewirtschaftung der Haushaltsmittel des Jahres N-1 und der vorläufige Betriebskostenhaushalt. - 9 -

- Die jährlichen Fördermittel der deutschen und Schweizer Partner werden einmalig ausgezahlt nach Vorlage eines schriftlichen Antrags.

§ 12 – Durch das Département des Haut-Rhin unterstützte Massnahmen

Das Departement Haut-Rhin leistet seine finanzielle Unterstützung für die Tätigkeit des TEB und die Umsetzung seiner Massnahmen, sofern diese in den Rahmen der Vorhaben der Strategie 2020 des TEB und der Prioritäten des Departements fallen. Dazu gehören folgende Gebiete:

- Verkehr: Mobilität – P&R
- Umwelt- und Landschaftsschutz: Begrünungsplan – Gerplan (A.d.Ü.: Instrument zur nachhaltigen Bewirtschaftung des ländlichen Raums)
- Wissensförderung und Dynamik der Lebensräume
- Ausbildung
- Zusammenarbeit im Gesundheits- und Sozialbereich

Die vom TEB durchgeführten Massnahmen werden vom Departement Haut-Rhin im Rahmen seiner sektorspezifischen Politik unterstützt, soweit sie nach Prüfung als förderungswürdig erachtet wurden.

§ 13 – Administrative und finanzielle Kontrolle

Zur Bestätigung der ordnungsgemässen Nutzung der gewährten Fördermittel legt der TEB sämtliche nach geltendem Recht vorgesehenen bzw. von einem der Mitglieder

membres.

De manière générale, l'ETB s'engage à faciliter, à tout moment, le contrôle par ses membres de l'exécution de la présente convention, notamment par l'accès à toute pièce justificative des dépenses et tout autre document dont la production serait utile.

Le contrôle administratif et financier de l'exécution de la présente convention est susceptible d'être exercé, sur pièces et sur place, par toute personne désignée par les Présidents des collectivités membres françaises, allemandes et suisses.

Article 14 – Résiliation de la convention

En cas de non respect par le bénéficiaire des dispositions de la présente convention, les collectivités signataires membres peuvent :

- suspendre l'application de la convention pour la ou les actions concernées,
- demander le remboursement de tout ou partie des aides indûment perçues,
- mettre fin à l'application de la convention après sa dénonciation notifiée au bénéficiaire, par lettre recommandée avec accusé de réception.

Article 15 – Autres engagements

L'ETB communiquera sans délai à tous les membres copie des déclarations mentionnées aux articles 67, 71 et 74 du Code civil local, à savoir :

- toute modification de la direction ainsi que tout renouvellement d'un des membres de l'association ;

verlangten Nachweise vor.

Der TEB verpflichtet sich ganz allgemein, seinen Mitgliedern zu jeder Zeit die Kontrolle über die Erfüllung dieser Vereinbarung zu ermöglichen, insbesondere durch Vorlage sämtlicher Ausgabennachweise bzw. jedwedem anderen sachdienlichen Dokument.

Die verwaltungsmäßige und finanztechnische Kontrolle über die Erfüllung dieser Vereinbarung kann anhand der Rechnungsunterlagen und vor Ort von jeder Person vorgenommen werden, die von den Präsidenten der französischen, deutschen und schweizerischen Gebietskörperschaften benannt wird.

§ 14 – Kündigung der Vereinbarung

Im Falle der Nichteinhaltung der Bestimmungen dieser Vereinbarung durch den Begünstigten, haben die unterzeichnende Gebietskörperschaften die Möglichkeit,

- die Anwendung der Vereinbarung für die betroffene/n Maßnahme/n auszusetzen
- die Rückzahlung sämtlicher bzw. eines Teils der widerrechtlich erhaltenen Mittel zu fordern
- die Anwendung der Vereinbarung nach schriftlicher Kündigung, die dem Begünstigten per Einschreiben mit Rückschein zugestellt wird, zu beenden.

§ 15 – Weitere Pflichten

Der TEB hat allen Mitgliedern unverzüglich eine Abschrift der in den §§ 67, 71 und 74 des lokales Bürgerliches Gesetzbuch Dies betrifft:

- jegliche Änderung der Vereinsleitung sowie jegliche Erneuerung eines Vereinsmitglieds.

- 10 -

- toute modification des statuts ;
- la dissolution de l'association.

En cas de retard pris dans l'exécution de la présente convention, l'association en informe également le partenaire financier.

Article 16 – Mention de l'aide financière des partenaires

Il est demandé au bénéficiaire de faire mention de l'aide de l'ensemble des partenaires signataires, par tous les moyens appropriés (logo, citation des financeurs, etc.) sur les documents de communication, suivant les chartes graphiques de chaque collectivité,.

Le non-respect de cette clause peut entraîner l'éventuel remboursement de l'aide et/ou l'exclusion du bénéfice de ces aides.

Article 17 – Suivi de la convention et évaluation des actions

Le suivi du présent contrat est exercé conjointement par les partenaires financeurs représentés par leurs Présidents pour la Région Alsace, le Département du Haut-Rhin, la Communauté de Communes des Trois Frontières, la Communauté de Communes du Pays de Sierentz, la Communauté de Communes de la Porte du Sundgau, leurs Maires pour la ville de Saint-Louis et la ville de Huningue, par le Landrat de Lörrach pour les partenaires financeurs allemands, les Présidents des Cantons de Bâle-Ville, de Bâle-Campagne et d'Argovie ainsi que par le Président de l'ETB ou leurs représentants respectifs.

- sämtliche Satzungsänderungen;
- die Auflösungen des Vereins. - 11 -

Falls es in der Durchführung dieser Vereinbarung zu Verzögerungen kommt, informiert der Verein den Finanzierungspartner hierüber ebenfalls.

§ 16 – Bekanntmachung der Finanzhilfen der Partner

Der Begünstigte wird gebeten, die durch die Unterzeichner gewährte Hilfe in angemessener Weise in den Unterlagen zur Öffentlichkeitsarbeit bekannt zu machen (Logo, Nennung der Finanzpartner usw.) und zwar entsprechend der grafischen Vorgaben der einzelnen Gebietskörperschaften..

Die Nichteinhaltung dieser Klausel kann gegebenenfalls die Rückzahlung der gewährten Hilfe und/oder den Ausschluss von diesen Hilfen nachsichziehen.

§ 17 – Aufsicht über die Abwicklung der Vereinbarung und Bewertung der Maßnahmen

Die Aufsicht über die Abwicklung dieser Vereinbarung obliegt gemeinsam den Finanzierungspartnern, jeweils vertreten durch ihre Präsidenten im Falle der Region Elsass, des Departements Haut-Rhin, der Communauté de Communes des Trois Frontières, der Communauté de Communes du Pays de Sierentz, der Communauté de Communes de la Porte du Sundgau, durch ihre Bürgermeister im Falle der Stadt Saint-Louis und der Stadt Huningue, durch den Landrat von Lörrach im Falle der deutschen Finanzierungspartnern, durch seinen Präsidenten im Falle des Kanton Basel-Stadt, durch den Regierungsrat für Bau und Umwelt im Falle des Kantons Basel-Landschaft, durch seinen Landammann im Falle des Kanton Aargau, sowie durch den Präsidenten des TEB bzw. ihre jeweiligen Vertreter.

L'ETB rédige son rapport annuel d'activité qui sera transmis aux partenaires financeurs. A ce document est annexé un bilan comportant des éléments qualitatifs, quantitatifs et financiers précis et présenté par programmes et actions.

A l'occasion de la réunion annuelle avec l'ensemble de ses financeurs français, allemands et suisses, l'ETB produit des états d'avancement précis des actions.

Les actions phares menées par l'ETB pourront faire l'objet de l'organisation de réunions bilans, dans le but de faire connaître, de valoriser, et de rendre lisible l'action de l'ETB auprès des financeurs et des acteurs du territoire.

Article 18 – Exécution de la convention

Toute difficulté dans l'exécution du présent contrat rencontrée par l'une des parties fait l'objet d'une saisine immédiate à l'adresse des autres parties.

L'inexécution de l'une de ses obligations par l'une des parties autorise les autres à dénoncer le contrat après saisine par lettre recommandée avec accusé de réception restée sans effet à l'issue d'un délai de quatre semaines.

Article 19 – Modifications de la convention

Les modifications qui s'avèreraient nécessaires feront l'objet d'avenants signés par les douze signataires.

Article 20 – Contentieux

En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'exécution de la présente convention, les parties conviennent de s'en remettre à

Der TEB erstellt einen Jahresgeschäftsbericht, der den Finanzierungspartnern zu übermitteln ist. Diesem Bericht beigefügt wird eine genaue, nach Programmen und Maßnahmen detaillierte Bilanz mit qualitativen, quantitativen und finanziellen Angaben. - 12 -

Bei der Jahresversammlung mit allen seinen französischen, deutschen und schweizerischen Finanzpartnern legt der TEB die genauen Sachstände der Vorhaben vor.

Die Leuchtturmprojekte, die der TEB durchführt, können zum Anlass für die Durchführung von bilanzierenden Sitzungen genommen werden, die zum Ziel haben, die Tätigkeit des TEB gegenüber den Finanzpartnern und Akteuren vor Ort bekannt und verständlich zu machen sowie deren Bedeutung hervorzuheben.

§ 18 – Erfüllung der Vereinbarung

Sobald bei einem der Vertragspartner ein Problem bei der Erfüllung dieser Vereinbarung auftaucht, sind die anderen Vertragspartner darüber sofort in Kenntnis zu setzen.

Die Nichterfüllung einer der Pflichten eines der Vertragspartner gibt den anderen das Recht, die Vereinbarung zu kündigen, wenn eine Aufforderung mittels Einschreiben mit Rückschein nach einer Frist von vier Wochen wirkungslos geblieben ist.

§ 19 – Änderungen der Vereinbarung

Änderungen, die sich als notwendig erweisen sollten, werden zum Gegenstand von Änderungsvereinbarungen, die von den zwölf Vertragspartnern zu unterzeichnen sind.

§ 20 – Streitfälle

Im Falle von Streitigkeiten über die Auslegung bzw. die Erfüllung dieser Vereinbarung kommen die Vertragspartner überein, sich an

l'appréciation des tribunaux compétents, mais uniquement après épuisement des voies amiables.

Article 21 – Dispositions finales

La présente convention est établie en douze originaux, acceptés et signés par les parties intéressées. Un exemplaire sera remis à chaque signataire.

Les annexes font partie intégrante de la présente convention.

die zuständigen Gerichte zu wenden, jedoch nur dann, wenn die Wege der gütlichen Einigung erschöpft worden sind.

§ 21 – Schlussbestimmungen

Diese Vereinbarung wird in zwölf Urschriften gefertigt, angenommen und unterzeichnet von den betroffenen Vertragspartnern. Jeder Unterzeichner erhält eine Ausfertigung.

Die Anlagen sind integraler Bestandteil dieser Vereinbarung.

<p>Annexes</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Statuts de l'association 2. Règlement interne de l'ETB 3. Budget 2011-2013 4. Le programme d'activités 2011-2013 5. Les fiches de poste administration 6. Le rapport d'activité 2010 7. Les comptes approuvés 2010 	<p>Anlagen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Vereinssatzung 2. Geschäftsordnung des TEBs 3. Haushalt 2011-2013 4. Arbeitsprogramm 2011-2013 5. Stellenbeschreibung Geschäftsstelle 6. Geschäftsbericht 2010, 7. Bilanz und Gewinn- und Verlustrechnung bzw. der Rechnungslegung für 2010
---	--

23.03.2011

ANNEE 2011-2013

- 14 -

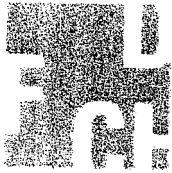
Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB
Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEB Vereins

Association Eurodistrict Trinational de Bâle / Verein Trinationaler Eurodistrict Basel

Ville de Saint Louis
Communauté de communes des Trois Frontières
Département du Haut-Rhin
Région Alsace
Communauté de communes du Pays de Sierentz
Communauté de communes de la Porte du Sundgau
Ville de Huningue

Landkreis Lörrach

Canton Bâle-Ville
Canton Bâle-Campagne
Canton Argovie



ETB Eurodistrict Trinationale de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

EURODISTRICT TRINATIONAL DE BÂLE (ETB)	TRINATIONALER EURODISTRICT BASEL (TEB)
STATUTS	VEREINSSTAZUNG
PREAMBULE Dans l'objectif - de poursuivre le renforcement de l'espace de vie et économique commun et européen de l'Agglomération Trinationale de Bâle, - de promouvoir l'identification des personnes à ce territoire commun, - de favoriser la coopération démocratique des citoyens aux affaires transfrontalières et, - dans l'intérêt des citoyens, d'améliorer et gérer plus efficacement une coopération transfrontalière fructueuse depuis des décennies, l'association pour le développement durable du territoire de l'Agglomération Trinationale de Bâle (ATB), la Conférence d'Agglomération, et l'instance d'information et de conseil INFOBEST PALMRAIN, se regroupent dans un EURODISTRICT trinational.	PRÄAMBEL Mit dem Ziel - den gemeinsamen europäischen Lebens- und Wirtschaftsraum in der Trinationalen Agglomeration Basel weiter zu stärken - die Identifikation der Menschen mit diesem gemeinsamen Lebensraum zu fördern - die demokratische Beteiligung der Bevölkerung in grenzüberschreitenden Angelegenheiten auszubauen und - die seit Jahrzehnten erfolgreiche grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Interesse der Bürgerinnen und Bürger zu verbessern und effektiver zu gestalten, schließen sich der „Verein zur nachhaltigen Entwicklung des Raumes der Trinationalen Agglomeration Basel (TAB)“, die Nachbarschaftskonferenz und die Informations- und Beratungsstelle (INFOBEST) PALMRAIN zu einem Trinationalen Eurodistrict zusammen.

1. OBJET ET COMPOSITION

Article 1

(1) Il est créé une association dénommée:

- Eurodistrict Trinationale de Bâle -

(2) Cette association est constituée selon le régime du droit local des associations du Haut-Rhin, du Bas-Rhin, et de la Moselle régi par les articles 21 et suivants du Code Civil local.

(3) Le siège de l'association est à la Maison Trirhena Palmrain -F- 68128 Village Neuf à partir du 1^{er} juillet 2007.

(4) L'association est inscrite au registre des associations du Tribunal d'instance de Huningue sous volume 22 folio 88.

Article 2

(1) L'association a pour objet d'élaborer des idées directrices d'une stratégie commune pour le développement et l'approfondissement de la coopération entre les villes, communes, établissements de coopération intercommunale et collectivités territoriales qui sont situés dans le périmètre de l'agglomération trinationale de Bâle, en particulier de planifier et de promouvoir des projets bi- et trinationaux et des initiatives d'intérêts communs. Les compétences des membres sont respectées.

(2) Seront prioritaires les projets et initiatives pour lesquels la coopération entre les partenaires est une condition d'éligibilité aux financements européens, nationaux et locaux et qui auront une influence positive pour le développement de l'ensemble de la région.

(3) L'association a pour objet d'élaborer des idées directrices d'une stratégie commune à long terme pour le développement de l'ensemble de l'agglomération trinationale en valorisant l'effet frontière.

(4) L'association est porteur du projet d'exposition internationale IBA Basel 2020.

1. ZWECK UND MITGLIEDSCHAFT

Artikel 1

(1) Der Verein führt den Namen:

„Trinationaler Eurodistrict Basel“.

(2) Er wird nach den Regelungen des lokalen Vereinsrechts der Departements Haut-Rhin, Bas-Rhin und Moselle gegründet (Artikel 21ff des Code Civil local - im Folgenden "lokales Bürgerliches Gesetzbuch" genannt).

(3) Der Verein hat ab 1. Juli 2007 seinen Sitz im Maison TriRhena Palmrain -F- 68128 Village Neuf.

(4) Der Verein ist in dem Vereinsregister des Amtsgerichts Huningue unter Volume 22 Folio 88 eingetragen.

Artikel 2

(1) Zweck des Vereins ist die Entwicklung und Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen den Städten, Gemeinden, Gemeindeverbänden und Gebietskörperschaften sowie kommunalen Zweckverbänden der trinationalen Agglomeration Basel, insbesondere die Planung und Förderung bi- und trinationaler Projekte und Initiativen von gemeinsamen Interesse. Die Kompetenzen der Mitglieder werden respektiert.

(2) Bevorzugt werden dabei solche Projekte und Initiativen aufgegriffen, bei denen die Zusammenarbeit der Partner Voraussetzung für eine europäische, nationale oder lokale finanzielle Förderung ist und die sich positiv auf die Entwicklung des gesamten Raumes auswirken werden.

(3) Der Verein hat das Ziel, allgemeine, strategische Leitideen für die langfristige Entwicklung der gesamten trinationalen Agglomeration zu erarbeiten und den Grenzeffekt zu überwinden.

(4) Der Verein „Trinationaler Eurodistrict Basel“ ist Träger des Projektes Internationale Bau-

(5) Elle apporte son aide aux décisions politiques sur le plan bi- et trinational et permet d'aborder dans une aire géographiquement adaptée, des questions majeures telles que l'aménagement et le développement durable du territoire, les développements urbains, le transport et la mobilité, la logistique, le développement économique, l'emploi, la santé, l'environnement, les réseaux et les déchets, les relations avec les citoyens, le social, les relations publiques et la communication, la culture et l'éducation, et toutes grandes manifestations qui renforcent le rayonnement international de l'agglomération.

(6) A cette fin elle met en place un centre de compétences transfrontalier dans lequel sera également intégrée l'instance INFOBEST avec l'ensemble de ses missions.

(7) L'Association pourra créer des succursales en France, Allemagne ou en Suisse pour les besoins de son objet statutaire.

Article 3

Les langues officielles de l'association sont le français et l'allemand.

Article 4

L'association est constituée pour une durée illimitée.

Article 5

(1) Les ressources de l'association sont constituées par :

- les cotisations annuelles acquittées par ses membres et fixées par l'Assemblée
- les aides et subventions publiques, locales, nationales ou européennes accordées à l'association ;
- les dons et legs ;
- tous autres cofinancements et contributions.

ausstellung IBA Basel 2020.

(5) Er leistet Unterstützung bei politischen Entscheidungen auf bi- und trinationaler Ebene und ermöglicht auf der geeigneten geographischen Ebene die Behandlung wichtiger Fragestellungen insbesondere im Bereich Raumplanung und nachhaltige Entwicklung, Siedlung, Beförderung und Mobilität, Logistik, Wirtschaftsentwicklung, Arbeitsmarkt, Gesundheit, Umwelt, Ver- und Entsorgung, Bürgerbeziehungen, Soziales, Medien /Kommunikation, Kultur und Ausbildung, und Großveranstaltungen von internationaler Bedeutung.

(6) Zu diesem Zweck richtet er ein grenzüberschreitendes Kompetenzzentrum ein, in welches auch die INFOBEST PALMRAIN mit ihren Kernaufgaben integriert wird.

(7) Der Verein kann, sofern es seinem Satzungszweck entspricht, Zweigstellen in Frankreich, in Deutschland oder in der Schweiz eröffnen.

Artikel 3

Die Amtssprachen sind Deutsch und Französisch.

Artikel 4

Der Verein wird auf unbeschränkte Zeit gegründet.

Artikel 5

(1) Der Verein finanziert sich durch:

- die durch die Versammlung festgesetzten jährlichen Mitgliederbeiträge
- die lokalen, nationalen oder europäischen öffentlichen Förderungen und Zuschüsse
- Spenden und Zuwendungen von Todes wegen
- jede andere Art von Kofinanzierungen und Beiträgen

(2) La cotisation annuelle est due pour toute année engagée, même en cas de démission du membre concerné.

Article 6

(1) L'Association Eurodistrict Trinationale de Bâle est une association à but non lucratif et à caractère désintéressé.

(2) En cas d'excédents budgétaires, ceux-ci sont reportés sur l'exercice suivant.

Article 7

(1) Peuvent devenir membres les villes, communes, regroupements communaux et collectivités territoriales qui sont situés dans le périmètre de l'agglomération trinationale de Bâle et le cas échéant d'autres partenaires publics concernés.

(2) La qualité de membre est acquise sur demande écrite adressée au Comité Directeur. En cas de rejet de la demande, le postulant pourra s'adresser à l'Assemblée des Membres.

(3) Les institutions qui ne remplissent pas les conditions du premier paragraphe ou qui ne peuvent adhérer pour des motifs plausibles, ont la possibilité d'adhérer comme membres associés. Cette adhésion peut être limitée dans le temps.

(4) Les membres associés peuvent être autorisés à participer aux réunions de l'Assemblée des membres et du Comité Directeur avec voix consultative. Toute décision en la matière relève de l'autorité du Comité Directeur.

Article 8

(1) La qualité de membre se perd par :

- démission ;
- radiation de la liste des membres ;
- exclusion.

(2) Der Beitrag ist für jedes angefangene Jahr zu entrichten, auch wenn das betreffende Mitglied aus dem Verein ausscheidet.

Artikel 6

(1) Der Verein „Trinationaler Eurodistrict Basel“ ist gemeinnützig und verfolgt keinen Erwerbszweck.

(2) Überschüsse werden auf das folgende Haushaltsjahr übertragen.

Artikel 7

(1) Mitglieder des Vereins können Städte, Gemeinden, Gemeindeverbände sowie kommunale Zweckverbände und Gebietskörperschaften im Perimeter der trinationalen Agglomeration Basel sowie gegebenenfalls andere betroffene öffentlich-rechtliche Partner werden.

(2) Die Mitgliedschaft muss schriftlich beim Vorstand beantragt werden. Im Falle einer Ablehnung kann der Bewerber seinen Antrag an die Mitgliederversammlung richten.

(3) Institutionen, welche die Voraussetzungen des Absatz 1 nicht erfüllen oder aus nachvollziehbaren Gründen dem Verein nicht beitreten können, haben die Möglichkeit, eine assoziierte Mitgliedschaft zu erwerben. Die assoziierte Mitgliedschaft kann auch befristet erteilt werden.

(4) Assoziierte Mitglieder können mit beratender Stimme zu der Mitgliederversammlung und zu den Sitzungen des Vorstandes zugelassen werden. Die Entscheidung hierüber obliegt dem Vorstand.

Artikel 8

(1) Die Mitgliedschaft geht verloren durch:

- freiwilligen Austritt
- Streichung aus der Mitgliederliste
- Ausschluss.

(2) La démission doit être faite par écrit et remise au Comité Directeur ou à l'un de ses membres. Elle prend effet après un préavis de 6 mois.

(3) La radiation et l'exclusion d'un membre sont de la compétence de l'Assemblée.

Article 9

(1) Aucun membre n'est personnellement responsable des engagements contractés par l'association.

(2) Seul le patrimoine de cette dernière répond de ses engagements.

(3) Ainsi que prévu à l'article 31 du Code Civil local, l'association est responsable du dommage que la direction, un membre de la direction ou un autre représentant institué conformément aux statuts a causé à un tiers par un fait générateur de responsabilité, accompli dans l'exécution de ses fonctions.

2) ADMINISTRATION ET FONCTIONNEMENT

Article 10

(1) L'association est composée des organes suivants:

- une Assemblée ;
- un Comité Directeur
- un Comité Politique IBA pour la durée du projet IBA
- un Conseil Consultatif

(2) L'association est autorisée à recruter du personnel et à constituer une Administration et un bureau IBA.

(3) L'association se dote d'un règlement intérieur pour l'administration ETB et d'un règlement intérieur dédié à l'organisation du projet d'exposition internationale d'architecture IBA Basel 2020.

(2) Ein Austritt ist dem Vereinsvorstand oder einem Vorstandsmitglied schriftlich und unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 6 Monaten zu erklären.

(3) Über Streichungen und Ausschlüsse entscheidet die Mitgliederversammlung.

Artikel 9

(1) Kein Mitglied haftet persönlich für die Verpflichtungen des Vereins.

(2) Der Verein haftet nur mit seinem Vermögen.

(3) Der Verein haftet für den Schaden, den der Vorstand, ein Vorstandsmitglied oder ein anderer satzungsgemäß berufener und zu Schadensersatz verpflichteter Vertreter/ Vertreterin in seiner/ihrer Amtsausübung einem Dritten zufügt und der zu Schadensersatz verpflichtet (Artikel 31 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches).

2) ORGANISATION UND TÄTIGKEIT

Artikel 10

(1) Organe des Vereins sind:

- die Mitgliederversammlung
- der Vorstand
- der politischer IBA Lenkungsausschuss für die Dauer des IBA Projektes.
- der Districtsrat

(2) Der Verein ist ermächtigt, Personal einzustellen und eine Geschäftsstelle sowie ein IBA Büro einzurichten.

(3) Der Verein gibt sich eine Geschäftsordnung für die IBA Geschäftsstelle sowie ein Organisationsreglements für die IBA Basel 2020 .

(4) L'association ETB conclut une convention avec les partenaires du projet IBA, pour la durée du projet IBA. Cette convention détermine les objectifs du projet IBA Basel et fixe les règles applicables au projet.

A) L'Assemblée

Article 11

(1) L'Assemblée réunit les représentants de tous les membres de l'association. Elle constitue l'assemblée des membres au sens de l'article 32 du Code Civil local.

(2) Chaque membre est représenté par un délégué.

(3) Les délégués sont désignés par chaque membre conformément aux règles qui lui sont propres. Une même personne ne peut être délégué simultanément de deux membres sauf dans le cas prévu à l'article 14 paragraphe (3).

(4) Chaque délégué dispose d'une voix. Seuls les délégués représentant un membre à jour de sa cotisation peuvent participer au vote.

Article 12

(1) L'Assemblée se réunit en session ordinaire une fois par an et, comme le prévoit l'article 36 du Code Civil local, chaque fois que l'intérêt de l'association l'exige, sur convocation du Président aux dates déterminées par ce dernier, accompagnée de l'ordre du jour.

(2) Le Président procède également à la convocation de l'Assemblée réunie en session extraordinaire :

- dans les cas prévus par les articles 21 et 22 des présents statuts ;
- sur demande écrite d'un tiers des membres de l'association, accompagnée d'une proposition d'ordre du jour.

(4) Für die Dauer des IBA Projektes schließt der Verein TEB mit dem IBA-Projektpartnern eine Rahmenvereinbarung welche Ziel und Durchführung dieses Projektes regelt.

A) Die Mitgliederversammlung

Artikel 11

(1) Die Mitgliederversammlung setzt sich aus den Vertretern/Vertreterinnen aller Mitglieder des Vereins zusammen. Sie bildet die Mitgliederversammlung im Sinne von Artikel 32 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches.

(2) Jedes Mitglied wird durch eine(n) Delegierte(n) vertreten.

(3) Die Delegierten werden von jedem Mitglied gemäß den für sie geltenden Gesetzen bestimmt. Ein und dieselbe Person kann nicht gleichzeitig zwei Mitglieder vertreten, außer in den von Art. 14 Absatz 3 vorgesehenen Fällen.

(4) Jede(r) Delegierte(r) hat eine Stimme, es sei denn, das Mitglied, die er/sie vertritt, ist mit seiner Beitragszahlung im Rückstand.

Artikel 12

(1) Die ordentliche Sitzung der Mitgliederversammlung findet einmal im Jahr statt, sowie, gemäß Artikel 36 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches, immer dann, wenn das Interesse des Vereins es erfordert. Sie wird durch den Präsidenten/die Präsidentin zu einem von ihm/ihr bestimmten Termin einberufen.

(2) Außerordentliche Sitzungen der Mitgliederversammlung werden ebenfalls durch den Präsidenten/die Präsidentin einberufen :

- in den in Artikeln 21 und 22 der Satzung genannten Fällen
- auf schriftlichen Antrag eines Drittels der Vereinsmitglieder unter Angabe eines Tagesordnungsvorschlags.

(3) La convocation doit être faite dans un délai maximum de deux mois à compter d'une telle demande.

(4) Une Assemblée ordinaire des Membres ainsi qu'une Assemblée extraordinaire des Membres doit être annoncée par écrit au moins quinze jours avant la date envisagée et contenir l'ordre du jour. Le président est tenu au respect de cet ordre du jour. Les détails sont réglés dans le règlement intérieur.

Article 13

L'Assemblée:

- définit les orientations générales, les objectifs et les programmes de l'association;
- délibère sur les questions mises à l'ordre du jour et les perspectives d'avenir communes;
- vote le rapport moral, le rapport financier et le budget;
- décide de l'exclusion ou de la radiation d'un membre;
- élit les membres du Comité Directeur
- fixe les cotisations
- décide des modifications statutaires
- décide de la dissolution de l'association et désigne le bénéficiaire de la dévolution de son actif.

Article 14

(1) Les résolutions de l'Assemblée sont prises à la majorité des membres présents ou représentés.

(2) L'Assemblée ne peut délibérer valablement que si la moitié des membres sont présents ou représentés. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle assemblée générale sera convoquée à quinze jours d'intervalle, avec le même ordre du jour. Elle pourra alors délibérer quel que soit le nombre de représentants présents. La convocation devra préciser que l'Assemblée délibérera quel que soit le nombre de représentants présents.

(3) Die Einberufung muss spätestens zwei Monate nach der Beantragung erfolgen.

(4) Die Einberufung von ordentlichen und außerordentlichen Sitzungen muss den Mitgliedern mindestens 15 Tage vor dem Sitzungstermin schriftlich zugesandt werden und die Tagesordnung enthalten. Der Präsident/die Präsidentin ist an die vorgeschlagene Tagesordnung gebunden. Einzelheiten werden in der Geschäftsordnung geregelt.

Artikel 13

Die Mitgliederversammlung :

- beschließt die generelle Ausrichtung, die Ziele und Programme des Vereins.
- berät über die Tagesordnungspunkte und die gemeinsamen Zukunftsperspektiven
- verabschiedet den Jahresbericht, die Jahresabrechnung und das Budget
- entscheidet über die Streichung oder den Ausschluss eines Mitglieds
- wählt die Vorstandsmitglieder
- setzt die Mitgliederbeiträge fest
- beschließt Satzungsänderungen
- beschließt die Auflösung des Vereins und bestimmt den Nutznießer des Vereinsvermögens.

Artikel 14

(1) Die Beschlussfassung erfolgt durch Stimmenmehrheit der anwesenden oder vertretenen Mitglieder.

(2) Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Delegierten anwesend oder vertreten ist. Bleibt die einberufene Versammlung beschlussunfähig, so ist eine neue Mitgliederversammlung mit derselben Tagesordnung 2 Wochen später einzuberufen. Diese Versammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig. Bei der Einberufung ist darauf hinzuweisen, dass die Versammlung ohne

<p>(3) Un membre peut donner pouvoir à un autre membre, chaque membre pouvant disposer de plusieurs pouvoirs.</p> <p>(4) Les délibérations de l'Assemblée ne sont valablement prises que sur les questions mises au préalable à l'ordre du jour.</p> <p>(5) Il est tenu un registre des résolutions de l'Assemblée authentifié et signé par le Président.</p> <p>(6) Pour préserver les intérêts nationaux, les délégués unanimes d'un même pays disposent d'un droit de veto.</p> <p><i>B) Le Comité Directeur</i></p> <p><u>Article 15</u></p> <p>(1) Le Comité Directeur assure la direction de l'association au sens du Code Civil local.</p> <p>(2) Il est constitué de huit membres allemands, huit membres suisses et de huit membres français.</p> <p>(3) Les membres du Comité Directeur sont élus par l'Assemblée sur proposition des partenaires nationaux pour un mandat de deux ans.</p> <p>(4) En cas de décès, démission, ou perte de son mandat électif au sein de sa collectivité d'origine d'un membre du Comité Directeur, et sur proposition de celle-ci, il est pourvu provisoirement à son remplacement par décision du Comité Directeur jusqu'à la prochaine Assemblée des Membres qui procèdera à une nouvelle élection pour pourvoir le poste vacant.</p> <p>(5) Le Comité Directeur élit en son sein le Bureau composé d'un Président et de deux Vice-Présidents.</p> <p>(6) Le Président et les Vice-Présidents, de nationalités différentes, sont élus pour deux ans</p>	<p>Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig sein wird.</p> <p>3) Jedes Mitglied kann sein Stimmrecht zur Vertretung an ein anderes Mitglied übergeben, wobei mehrere schriftliche Stimmrechte übernommen werden können.</p> <p>(4) Die Mitgliederversammlung kann nur Beschlüsse fassen, die in der Tagesordnung enthalten sind.</p> <p>(5) Über die Beschlüsse der Mitgliederversammlung ist ein Protokoll zu führen, das vom Präsidenten zu unterzeichnen ist.</p> <p>(6) Um nationale Interessen zu wahren, haben die Delegierten einer Nation bei Einstimmigkeit ein Vetorecht.</p> <p><i>B) Der Vorstand</i></p> <p><u>Artikel 15</u></p> <p>(1) Der Vorstand leitet den Verein im Sinne des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches.</p> <p>(2) Er besteht aus acht deutschen, acht Schweizer und acht französischen Mitgliedern.</p> <p>(3) Die Mitglieder des Vorstandes werden von der Mitgliederversammlung auf Vorschlag der nationalen Partner für eine Amtszeit von zwei Jahren gewählt.</p> <p>(4) Scheidet ein Mitglied des Vorstandes durch Tod oder Rücktritt aus dem Vorstand aus, oder verliert ein Vorstandsmitglied sein durch Wahl erlangtes Mandat, wird der Vorstand, auf Vorschlag des betreffenden Mitglieds, bis zur Wahl eines neuen Mitgliedes dieses Mitglied vorübergehend durch Benennung eines Nachfolgers ersetzen.</p> <p>(5) Der Vorstand wählt ein Präsidium, bestehend aus Präsident/Präsidentin und zwei Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen.</p> <p>(6) Die Amtszeit des Präsidenten/der Präsidentin, der Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen unterschiedlicher Nationalität beträgt zwei Jah-</p>
--	--

dans le cadre d'une présidence tournante qui confie de manière alternative la présidence à un représentant de chaque pays.

(7) Le Comité Directeur peut être révoqué par l'Assemblée.

Article 16

(1) Le Comité Directeur se réunit autant de fois qu'il en décide selon les modalités qu'il détermine. Il ne peut prendre valablement de décisions que si dix de ses membres au moins sont présents. Il prend ses décisions à la majorité simple, la voix du Président étant prépondérante en cas d'égalité.

(2) Le Comité Directeur prend toutes les décisions nécessaires à la direction et à la gestion courante de l'association qui ne sont pas dévolues au Président par les statuts ou le règlement intérieur.

(3) Pour préserver les intérêts nationaux, les Présidents et Vice-Présidents disposent d'un droit de veto.

(4) Le Comité Directeur est assisté dans ses travaux par l'Administration prévue à l'article 10 dont il établit le cahier des charges.

Article 17

(1) Le Comité Directeur fixe le règlement intérieur de l'association. Les modifications du règlement intérieur sont à communiquer sans délai aux membres.

(2) Le règlement intérieur :

- attribue les missions conformément à l'objet de l'association,
- règle la collaboration avec le Conseil Consultatif, en concertation avec celui-ci

re, im Rahmen einer alternierenden Präsidentschaft zwischen den deutschen, Schweizer und französischen Mitgliedern.

(7) Der Vorstand kann von der Mitgliederversammlung abberufen werden.

Artikel 16

(1) Der Vorstand tritt so oft zusammen, wie er es nach den von ihm festgelegten Modalitäten bestimmt. Er ist beschlussfähig, wenn mindestens zehn seiner Mitglieder anwesend sind. Er entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit. Bei Stimmgleichheit ist die Stimme des Präsidenten/der Präsidentin ausschlaggebend.

(2) Der Vorstand trifft alle die Leitung und laufenden Geschäfte des Vereins betreffenden Entscheidungen, die laut Satzung nicht in die Zuständigkeit des Präsidenten/der Präsidentin fallen.

(3) Um nationale Interessen zu wahren, haben der Präsident/die Präsidentin und die Vizepräsidenten/ Vizepräsidentinnen ein Vetorecht.

(4) Der Vorstand wird bei seinen Aufgaben durch die in Art. 10 vorgesehene Geschäftsstelle unterstützt und legt deren Aufgaben in einem Pflichtenheft fest.

Artikel 17

(1) Der Vorstand setzt die Geschäftsordnung des Vereins fest. Änderungen der Geschäftsordnung sind den Mitgliedern unverzüglich mitzuteilen.

(2) In der Geschäftsordnung

- wird die zweckgerichtete Aufgabenerfüllung des Vereins geregelt
- wird in Absprache mit dem Districtsrat die Zusammenarbeit mit diesem geregelt

dans le cadre d'une présidence tournante qui confie de manière alternative la présidence à un représentant de chaque pays.

(7) Le Comité Directeur peut être révoqué par l'Assemblée.

Article 16

(1) Le Comité Directeur se réunit autant de fois qu'il en décide selon les modalités qu'il détermine. Il ne peut prendre valablement de décisions que si dix de ses membres au moins sont présents. Il prend ses décisions à la majorité simple, la voix du Président étant prépondérante en cas d'égalité.

(2) Le Comité Directeur prend toutes les décisions nécessaires à la direction et à la gestion courante de l'association qui ne sont pas dévolues au Président par les statuts ou le règlement intérieur.

(3) Pour préserver les intérêts nationaux, les Présidents et Vice-Présidents disposent d'un droit de veto.

(4) Le Comité Directeur est assisté dans ses travaux par l'Administration prévue à l'article 10 dont il établit le cahier des charges.

Article 17

(1) Le Comité Directeur fixe le règlement intérieur de l'association. Les modifications du règlement intérieur sont à communiquer sans délai aux membres.

(2) Le règlement intérieur :

- attribue les missions conformément à l'objet de l'association,
- règle la collaboration avec le Conseil Consultatif, en concertation avec celui-ci

re, im Rahmen einer alternierenden Präsidentschaft zwischen den deutschen, Schweizer und französischen Mitgliedern

(7) Der Vorstand kann von der Mitgliederversammlung abberufen werden.

Artikel 16

(1) Der Vorstand tritt so oft zusammen, wie es nach den von ihm festgelegten Modalitäten bestimmt. Er ist beschlussfähig, wenn mindestens zehn seiner Mitglieder anwesend sind. Er entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit. Bei Stimmengleichheit ist die Stimme des Präsidenten/der Präsidentin ausschlaggebend.

(2) Der Vorstand trifft alle die Leitung und laufenden Geschäfte des Vereins betreffenden Entscheidungen, die laut Satzung nicht in die Zuständigkeit des Präsidenten/der Präsidentin fallen.

(3) Um nationale Interessen zu wahren, haben der Präsident/die Präsidentin und die Vizepräsidenten/ Vizepräsidentinnen ein Vetorecht.

(4) Der Vorstand wird bei seinen Aufgaben durch die in Art. 10 vorgesehene Geschäftsstelle unterstützt und legt deren Aufgaben in einem Pflichtenheft fest.

Artikel 17

(1) Der Vorstand setzt die Geschäftsordnung des Vereins fest. Änderungen der Geschäftsordnung sind den Mitgliedern unverzüglich mitzuteilen.

(2) In der Geschäftsordnung

- wird die zweckgerichtete Aufgabenerfüllung des Vereins geregelt
- wird in Absprache mit dem Districtsrat die Zusammenarbeit mit diesem geregelt

Article 18

(1) Le Président veille au respect des statuts et à la sauvegarde des intérêts moraux de l'association. Il assume la conduite quotidienne des affaires de l'association conformément aux décisions du Comité Directeur et de l'Assemblée.

(2) En cas d'urgence, qui ne peut être réglé par une réunion informelle et sans délai du Comité Directeur, le président prend toutes les décisions après consultation du Bureau, en lieu et place du Comité Directeur. Les raisons de cette urgence et la manière de la régler sont à communiquer sans délai aux membres du Comité Directeur.

(3) Les fonctions de représentation légale judiciaire et extrajudiciaire de l'association dans tous les actes de la vie civile lui sont dévolues au sein du Comité Directeur. Il peut exercer seul l'ensemble de ces actes ainsi que ceux prévus par les articles 59, 64, 67, 71, 72, 73, 74 et 76 du Code Civil local. Il peut aussi donner délégation à d'autres membres du Comité Directeur pour l'exercice de ses fonctions de représentation légale.

(4) Le Président assure la présidence des sessions de l'Assemblée et du Comité Directeur. En cas d'empêchement il peut en charger un membre du bureau

(5) Le Président en exercice de l'Association Eurodistrict Trinationnel de Bâle siège de droit au sein du Comité Politique IBA.

(6) Il est assisté dans sa tâche par l'Administration de l'association.

Article 19

(1) L'Administration est chargée par le Comité de Direction de tous les travaux de l'association conformément au cahier des charges et au ré-

Artikel 18

(1) Der Präsident/die Präsidentin wacht über die Einhaltung der Satzung und den Schutz der Interessen des Vereins. Er/Sie führt die Geschäfte der laufenden Verwaltung des Vereins gemäss den Beschlüssen des Vorstands und der Mitgliederversammlung.

(2) In dringenden Fällen, wenn eine Entscheidung nicht bis zu einer frist- und formlos einberufenen Vorstandssitzung aufgeschoben werden kann, entscheidet der Präsident/die Präsidentin nach Rücksprache mit dem Präsidium an Stelle des Vorstandes. Die Gründe für die Eilentscheidung und die Art ihrer Umsetzung sind den Vorstandsmitgliedern unverzüglich mitzuteilen.

(3) Die gerichtliche und außergerichtliche Vertretung in allen Zivilangelegenheiten wird ihm/ihr vom Vorstand übertragen. Er/Sie kann alle diese Handlungen sowie die in Artikel 59, 64, 67, 71, 72, 73, 74 und 76 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches aufgeführten selbst wahrnehmen. Er/Sie kann auch andere Vorstandsmitglieder mit der Ausübung seiner/ihrer gesetzlichen Vertretungsbefugnis beauftragen.

(4) Der Präsident/die Präsidentin führt den Vorsitz während der Sitzungen der Mitgliederversammlung und des Vorstandes. Im Falle seiner Verhinderung kann er hierzu auch ein Mitglied des Präsidiums beauftragen.

(5) Der amtierende Präsident oder die amtierende Präsidentin des Vereins Trinationaler Eurodistrict Basel ist kraft seines oder ihres Amtes Mitglied im politischen IBA-Lenkungsausschuss.

(6) Er/Sie wird bei seinen/ihren Aufgaben durch die Geschäftsstelle unterstützt.

Artikel 19

(1) Die Geschäftsstelle wird vom Vorstand mit der Erfüllung aller Vereinsaufgaben gemäß Pflichtenheft und Geschäftsordnung betraut.

<p>glement intérieur.</p> <p>(2) L'Administration exécute les décisions du Comité de Direction et du Bureau selon les directives du Président et rend régulièrement compte de ses activités.</p> <p>(3) Un groupe de coordination technique prépare les décisions du Comité de Direction.</p> <p><i>C) Le Comité Politique IBA</i></p> <p><u>Article 20</u></p> <p>(1) Un comité politique IBA est constitué pour la durée du projet IBA Basel 2020. Les membres du comité politique IBA sont désignés par les partenaires allemands, français et suisses du projet, selon les règles suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none">- Chacun des trois pays participant choisit quatre représentants. Le pays qui assure la présidence de l'ETB ne détiendra que trois autres sièges au sein du comité politique IBA.- Le Comité Directeur de l'association Eurodistrict Trinationale de Bâle confirme ces nominations. <p>(2) En cas de décès, démission, ou perte de son mandat électif au sein de sa collectivité d'origine d'un membre du comité politique IBA, et sur proposition de celle-ci, il est pourvu par intérim à son remplacement par décision du comité politique IBA. Cette nomination doit être confirmée par le comité directeur de l'ETB.</p> <p>(3) Le comité politique IBA élit en son sein le bureau politique trinational composé d'un président et de deux vice-présidents. Les trois pays sont représentés au sein du bureau politique trinational.</p>	<p>(2) Die Geschäftsstelle führt die Beschlüsse des Vorstandes und des Präsidiums gemäß den Anweisungen des Präsidenten aus und erstattet regelmäßig Bericht über ihre Tätigkeit.</p> <p>(3) Zur fachlichen Vorbereitung der Beschlüsse des Vorstandes wird eine fachliche Koordinationsgruppe eingesetzt.</p> <p><i>C) Der politische IBA Lenkungsausschuss</i></p> <p><u>Artikel 20</u></p> <p>(1) Für die Dauer des IBA Basel 2020 Projektes wird ein politischer IBA Lenkungsausschuss eingerichtet. Die Mitglieder des IBA Lenkungsausschusses werden gemäss folgender Regel benannt:</p> <ul style="list-style-type: none">- Jedes der drei Partnerländer entsendet jeweils vier Vertretende in den politischen IBA Lenkungsausschuss. Das Land, welches den TEB-Präsidenten oder die TEB-Präsidentin stellt, erhält daher nur drei weitere Vertretungen im politischen IBA-Lenkungsausschuss.- der Vorstand des Vereins „Trinationaler Eurodistrict Basel“ bestätigt diese Nominierungen. <p>(2) Scheidet ein Mitglied durch Tod oder Rücktritt aus dem politischen IBA-Lenkungsausschuss aus, oder verliert ein Ausschussmitglied sein durch Wahl erlangtes Mandat innerhalb einer Gebietskörperschaft, wird der politische IBA-Lenkungsausschuss, auf Vorschlag der betreffenden Gebietskörperschaft, bis zur Bestätigung durch den TEB Vorstand, dieses Mitglied vorübergehend durch Benennung eines Ersatzmitgliedes ersetzen.</p> <p>(3) Der politische IBA-Lenkungsausschuss wählt ein trinationales Präsidium mit einem/einer Präsidenten / Präsidentin sowie zwei Vize-Präsidenten. Die drei Länder sind im Präsidium vertreten.</p>
--	--

(4) Le comité politique IBA peut valablement délibérer si au moins six de ses membres sont présents et si chaque pays est représenté. Il décide à la majorité simple des voix. En cas d'égalité des voix, le vote du président du comité politique IBA est prépondérant. Pour préserver les intérêts nationaux, les trois délégations nationales disposent d'un droit de veto.

(4) Der politische IBA- Lenkungsausschuss ist beschlussfähig, wenn mindestens sechs seiner Mitglieder und Vertretende aller drei Länder anwesend sind. Er entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit, bei Stimmgleichheit ist die Stimme seines Präsidenten/seiner Präsidentin ausschlaggebend. Um nationale Interessen zu wahren, haben die drei Länderdelegationen ein Vetorecht.

(5) Le comité politique IBA a pour missions et compétences de :

(5) Aufgaben und Kompetenzen des politischen IBA-Lenkungsausschusses sind

- Fixer l'orientation stratégique du projet IBA Basel 2020;
- Décider de l'octroi du label et du certificat " IBA Basel 2020 ", sur la base des recommandations du comité scientifique ;
- Nommer le comité scientifique IBA pour la période du projet ;
- Décider dans le cadre du projet IBA, et dans la limite du budget fixé dans la convention INTERREG, des dépenses à engager et des obligations à souscrire ou déléguer en tout ou partie ce pouvoir au directeur (H/F) du bureau IBA ;
- Le comité politique IBA informe deux fois par an le comité directeur de l'ETB de l'utilisation des fonds INTERREG
- Vérifier les rapports d'activité et les comptes du bureau IBA, avant validation par le comité directeur de l'ETB ;
- Désigner le directeur (H/F) du bureau IBA, déterminer la collectivité-employeur et fixer les modalités de sa mission ;
- Déterminer les conditions dans lesquelles sont employés les collaborateurs du bureau IBA ;
- Adopter un règlement interne dédié à

- Festlegung der strategischen Ausrichtung der Projektes IBA Basel 2020;
- Entscheid über die Vergabe des Labels und des Zertifikats „IBA Basel 2020“, aufgrund der Empfehlung des wissenschaftlichen Kuratoriums;
- Benennung des wissenschaftlichen Kuratoriums für die Dauer des Projektes;
- Im Rahmen des IBA Projektes und des in der Projektvereinbarung festgelegten Budgets, Entscheidung über Ausgaben und Verpflichtungen oder Delegation dieser Entscheidungen an den IBA-Geschäftsführer/die Geschäftsführerin;
- Der politische IBA-Lenkungsausschuss informiert zweimal jährlich den TEB Vorstand über die Verwendung der INTERREG Finanzmittel.
- Überprüfung der Geschäftsberichte und Rechnungen des IBA Büros, vor Verabschiedung durch den TEB Vorstand;
- Wahl der/des IBA-Geschäftsführer(s)In und Festlegung der Anstellungskörperschaft und -bedingungen;
- Festlegung der Anstellungsbedingungen der Angestellten des IBA-Büros;

<p>l'organisation d'IBA ;</p> <ul style="list-style-type: none">- Fixer les règles applicables à la sub-délégation de signature, dans la limite du projet IBA ;- Veiller au bon déroulement du projet IBA Basel 2020 en réglant l'ensemble des autres questions organisationnelles.	<ul style="list-style-type: none">- Verabschiedung eines Organisationsreglements für die IBA ;- Festlegung der Regelungen über die Subdelegation von Unterschriftenberechtigungen im Rahmen des IBA Projektes.- Regelung aller weiteren für die erfolgreiche Durchführung des IBA Basel 2020 Projektes notwendigen organisatorischen Fragen.
<p>(6) Les fonds de l'association ETB dédiés au fonctionnement de l'administration ne peuvent pas être utilisés pour le projet IBA Basel</p>	<p>(6) Die dem TEB für die Einrichtung seiner Geschäftsstelle zur Verfügung gestellten Mittel können nicht für das IBA-Projekt verwendet werden.</p>
<p><i>D Le Conseil Consultatif</i></p>	<p><i>D Der Districtsrat</i></p>
<p><u>Article 21</u></p>	<p><u>Artikel 21</u></p>
<p>(1) L'association dispose d'un Conseil Consultatif constitué de 15 membres allemands, 20 membres suisses et 15 membres français. Ne peuvent devenir membres du Conseil Consultatif que des personnes détentrices d'un mandat électif public.</p>	<p>(1) Der Verein verfügt über einen Districtsrat, der aus 20 schweizerischen und 15 französischen und 15 deutschen Mitgliedern besteht. Mitglieder des Districtsrates können nur Personen sein, die bereits Inhaber eines allgemeinen politischen Mandats sind.</p>
<p>(2) Les membres du Conseil Consultatif sont désignés dans chaque nation selon des règles qui leur sont propres. Les membres du Comité de Direction qui ne sont pas par ailleurs membres du Conseil Consultatif peuvent assister aux réunions du Conseil Consultatif avec voix consultative.</p>	<p>(2) Die Mitglieder des Districtsrates werden nach den jeweiligen Bestimmungen in jeder Nation benannt. Mitglieder des Vorstandes, die nicht zugleich Mitglieder des Districtsrates sind, können an den Sitzungen des Districtsrates mit beratender Stimme teilnehmen.</p>
<p>(3) Le Conseil Consultatif est informé régulièrement par le Comité de Direction sur toutes les activités de l'association et consulté sur les dossiers importants.</p>	<p>(3) Der Districtsrat wird vom Vorstand regelmäßig über alle Vereinstätigkeiten informiert und bei wichtigen Geschäften zur Stellungnahme eingeladen.</p>
<p>Le Conseil Consultatif peut formuler:</p>	<p>Der Districtsrat kann</p>
<ul style="list-style-type: none">- des motions- des prises de positions- des résolutions	<ul style="list-style-type: none">- Anträge einbringen,- Stellungnahmen einbringen,- Resolutionsen verfassen.
<p>(4) Le Conseil Consultatif adresse ses requêtes au Comité de Direction. Les détails comme</p>	<p>(4) Der Districtsrat richtet Anliegen an den Vorstand des Vereins. Die Geschäftsordnung des</p>

l'usage de prestations de l'Administration de l'association par le Conseil Consultatif sont réglés par le règlement intérieur de l'association.

(5) Le Conseil Consultatif se dote d'un règlement intérieur afin de régler son fonctionnement interne.

3) MODIFICATIONS DES STATUTS

Article 22

La modification des statuts de l'association pourra être décidée par une Assemblée réunie en session extraordinaire à la majorité des trois quarts des membres présents ou représentés

4) DISSOLUTION DEL'ASSOCIATION

Article 23

(1) La dissolution de l'association est prononcée par l'Assemblée, convoquée spécialement à cet effet en session extraordinaire, selon les règles prévues à l'article 12.

(2) Pour la validité des décisions, l'Assemblée doit comprendre au moins deux tiers des représentants. Si cette proportion n'est pas atteinte, l'Assemblée est convoquée à nouveau, mais à quinze jours d'intervalle. Elle peut alors délibérer quel que soit le nombre de représentants présents. La convocation devra préciser que l'Assemblée délibérera quel que soit le nombre de représentants présents.

(3) Pour être valable, la décision de dissolution requiert l'accord des trois quarts des représentants présents.

(4) En cas de dissolution, l'assemblée extraordinaire désigne un ou plusieurs commissaires chargés de la liquidation des biens de l'association.

Vereins regelt die Einzelheiten sowie die Nutzung von Dienstleistungen der Geschäftsstelle durch den Districtsrat.

(5) Der Districtsrat gibt sich seinerseits eine Geschäftsordnung, um seine interne Arbeitsweise zu regeln.

3) SATZUNGSÄNDERUNGEN

Artikel 22

Satzungsänderungen können mit Dreiviertelmehrheit der beschlussfähigen anwesenden oder vertretenen Mitglieder an einer außerordentlichen Mitgliederversammlung beschlossen werden.

4) AUFLÖSUNG DES VEREINS

Artikel 23

(1) Die Auflösung des Vereins wird von der Mitgliederversammlung beschlossen, die eigens zu diesem Zweck zu einer außerordentlichen Sitzung gemäss Artikel 12 der Satzung einberufen wird.

(2) Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens zwei Drittel der Vertreter/ Vertreterinnen anwesend sind. Bleibt die einberufene Mitgliederversammlung beschlussunfähig, so wird eine neue Versammlung mit derselben Tagesordnung 2 Wochen später einberufen. Diese Versammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig. Bei der Einberufung ist darauf hinzuweisen, dass die Versammlung ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig sein wird.

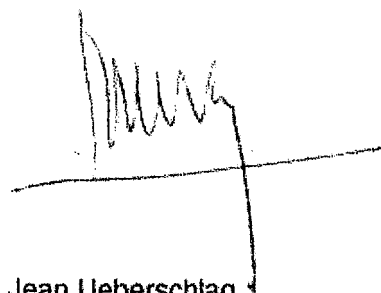
(3) Der Beschluss der Auflösung erfolgt mit Dreiviertelmehrheit der Stimmen der anwesenden Vertreter/Vertreterinnen.

(4) Im Falle der Auflösung benennt die außerordentliche Versammlung einen/eine oder mehrere Liquidatoren, die mit der Liquidation des Vereinsvermögens beauftragt werden.

<u>Article 24</u>	<u>Artikel 24</u>
<p>(1) En cas de dissolution, l'actif restant sera transféré :</p> <ul style="list-style-type: none">- à un organisme poursuivant les mêmes buts que l'association, agissant dans la même zone géographique, et désigné par l'assemblée générale avant la dissolution de l'association.- ou à défaut à un organisme poursuivant un but d'utilité publique similaire à ceux de l'association et désigné par l'assemblée générale avant la dissolution de l'association. <p>(2) En aucun cas l'actif restant ne pourra être réparti entre les membres.</p>	<p>(1) Bei Auflösung des Vereins fällt das Vereinsvermögen :</p> <ul style="list-style-type: none">- an eine von der Mitgliederversammlung vor der Auflösung bestimmte Einrichtung, die die gleichen Zwecke wie der Verein verfolgt, und auf dem gleichen geographischen Gebiet tätig ist.- oder in Ermangelung dessen an eine von der Mitgliederversammlung vor der Auflösung bestimmte Einrichtung, die einen dem Vereinszweck vergleichbaren gemeinnützigen Zweck verfolgt. <p>(2) Das Vermögen darf auf keinen Fall unter den Mitgliedern aufgeteilt werden.</p>

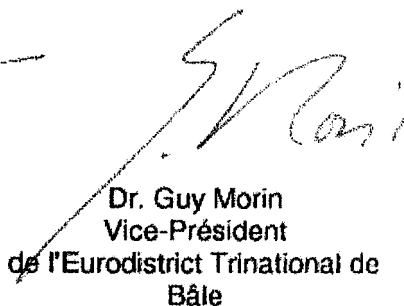
Saint-Louis, le 3 décembre 2010

+++++



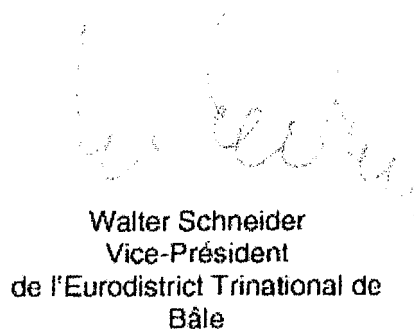
Jean Ueberschlag
Président
de l'Eurodistrict Trinational de
Bâle

Député-Maire de Saint-Louis
(F)



Dr. Guy Morin
Vice-Président
de l'Eurodistrict Trinational de
Bâle

Président du Canton de Bâle-
Ville (CH)



Walter Schneider
Vice-Président
de l'Eurodistrict Trinational de
Bâle

Landrat de Lörrach (D)



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Pont du Palmrain
Maison TRIRHENA Palmrain
F-68128 Village-Neuf

T +33 (0)3 89 67 06 75
F +33 (0)3 89 67 01 95
M info@eurodistrictbasel.eu
I www.eurodistrictbasel.eu

REGLEMENT GESCHÄFTSORDNUNG

30 avril 2010

30. April 2010

PREAMBULE	PRÄAMBEL
<p>L'Eurodistrict Trinational de Bâle (ETB) a été créé le 26 Janvier 2007 selon le droit local applicable aux associations dans les départements du Haut-Rhin, Bas-Rhin et Moselle. Conformément aux articles 10 et 17 des statuts l'Eurodistrict se dote d'un règlement intérieur.</p>	<p>Der Trinationale Eurodistrict Basel (TEB) wurde am 26. Januar 2007 nach dem lokalen Vereinsrecht der Departements Haut-Rhin, Bas-Rhin und Moselle gegründet. Der Eurodistrict gibt sich nach Artikel 10 und 17 der Vereinssatzung eine Geschäftsordnung.</p>
<p>Art. 1 Réunions de l'Eurodistrict</p>	<p>Art. 1 Sitzungen des Eurodistricts</p>
<p>(1) Les convocations de l'Assemblée des membres, du Comité Directeur et du Bureau se font conformément aux statuts de l'association.</p>	<p>(1) Die Einberufung von Sitzungen der Mitgliederversammlung, des Vorstands und des Präsidiums richten sich nach der Vereinssatzung.</p>
<p>(2) Les projets de délibérations des réunions sont adressés en deux langues (F/D) aux participants dix (10) jours avant la séance. Les documents distribués en séance sont à envoyer aux absents après la séance. Il est tenu procès-verbal des réunions qui rendront compte du contenu des débats et des résolutions prises. La tenue des procès-verbaux incombe à l'Administration.</p>	<p>(2) Die Sitzungsunterlagen werden den Teilnehmern/innen zweisprachig (D/F) spätestens 10 Tage vor der betreffenden Sitzung zugestellt. Tischvorlagen sind auf der Traktandenliste anzuzeigen und nach der Sitzung allen nicht anwesenden Mitgliedern zuzustellen. Über die Sitzungen wird ein Protokoll geführt, welches sich auf die Wiedergabe der Verhandlungsgegenstände und der entsprechenden Beschlüsse beschränkt. Die Protokollführung obliegt der Geschäftsstelle.</p>

<p>Art. 2 Präsidentschaft</p> <p>(1) Gemäss Art. 18 der Satzungen ist der Präsident Vorsitzender des Vereins und vertritt diesen in diesem Sinne bei allen rechtsverbindlichen Geschäften.</p> <p>(2) Der Präsident ist im Rahmen des vom Vorstand und der Mitgliederversammlung genehmigten Budgets für den Verein zeichnungsberchtig.</p> <p>Vom 1. Januar bis zur Genehmigung des Haushaltsplans, tätig der Präsident die laufenden Ausgaben im Limit des im Vorjahr verabschiedeten Kostenrahmens, sofern die Finanzierung gemäss Beschluss des Vorstands für das entsprechende Haushaltsjahr gesichert ist.</p> <p>(3) Er ist dabei, für den Fall einer öffentlichen Auftragsvergabe und Ausschreibung bei Überschreitung des Schwellenwerts gemäss den Kriterien des französischen und europäischen Rechts, den Entscheidungen der vom Vorstand einge-setzten Submissionskommission verpflichtet.</p> <p>(4) Im Fall der Abwesenheit wird er durch die Vizepräsidenten vertreten und zwar in der Reihenfolge der rotierenden Präsidentschaft (D-F-CH).</p> <p>(5) Der Präsident kann delegieren: - an den Geschäftsführer die Unterzeichnung für Vereinbarungen und finanzielle Verpflichtungen bis zu einer Höhe im Einzelfall von 3'000 €. - an den Rechnungsführer die Unterzeichnung von monatlichen Aufträgen zur Zahlung der Löhne des Personals der Geschäftsstelle.</p> <p>Art. 3 Präsidium</p> <p>(1) Das Präsidium ist zuständig für die Vorbereitung und Koordinierung von Grundsatzfragen und von strittigen Angelegenheiten zu Händen des Vorstands. Es beschliesst zudem in Fragen der Lohnneinhlung.</p>	<p>Art. 2 Présidence</p> <p>(1) Le Président détient le pouvoir exécutif au sein de l'Association, il la représente, à ce titre, dans tous les actes de la vie civile et professionnelle dans le cadre de l'art. 18 des statuts de l'association.</p> <p>(2) Le Président dispose d'une délégation de signature générale permanente sans limite de montant pour la signature des conventions et les engagements financiers dans les cadres budgétaires approuvés par le Comité Directeur et l'Assemblée des Membres.</p> <p>Du 1er janvier jusqu'au jour du vote du budget de l'année en cours, le Président engage les dépenses courantes dans la limite des crédits inscrits au budget précédent, dans la mesure ou le financement en est assuré.</p> <p>(3) Il reste toutefois soumis aux décisions de la Commission des marchés désignée par le Comité Directeur au-delà des limites financières fixées par la loi française et la réglementation européenne dans le cadre des procédures de publicité et de mises en concurrence obligatoires.</p> <p>(4) En cas d'absence il est remplacé par les Vice-Présidents dans l'ordre de nomination établi pour les présidences tournantes, à savoir D - F - CH.</p> <p>(5) Le Président peut sub-déléguer : - au Directeur de l'Administration, les signatures pour les conventions et les engagements financiers quotidiens de l'Association jusqu'à 3000 € maximum par opération. - à l'agent comptable chargé de la tenue des comptes, la signature des mandats mensuels pour la paye du personnel de l'Administration.</p> <p>Art. 3 Bureau</p> <p>(1) Le Bureau est compétent pour la préparation et la coordination des questions fondamentales et les litiges pour le compte du Comité Directeur. Il établit l'échelle des salaires.</p> <p>(2) Ses décisions en la matière sont prises</p>
---	--

<p>de manière unanime.</p> <p>Art. 4 Commission des marchés La Commission des marchés est composée du Président, des deux Vice-Présidents et de trois membres élus par le Comité Directeur.</p> <p>Art. 5 Réalisation des tâches et missions de l'association: groupes d'experts et de projets</p> <p>(1) Les groupes d'experts et de projets planifient, suivent et évaluent, pour le compte du Comité Directeur et de l'Assemblée des membres, la mise en oeuvre des divers projets sur la base des missions attribuées dans leur domaine de compétence. Les groupes rendent régulièrement compte de leurs travaux au Comité Directeur et présentent selon les besoins des projets de décisions.</p> <p>(2) Les groupes d'experts et de projets de l'Eurodistrict peuvent, dans le cadre de leur mission, soumettre des propositions de décisions directement au Comité Directeur.</p> <p>Art. 6 Administration</p> <p>Organisation</p> <p>(1) L'Administration est dirigée par un Directeur qui est désigné par le Comité Directeur sur proposition du Président. Les autres collaborateurs sont nommés par le Président sur proposition du Directeur.</p> <p>(2) Dans la mesure du possible il y a lieu de nommer un collaborateur de langue maternelle allemande pour un autre de langue française.</p> <p>(3) La gestion du personnel (planning des congés, décompte des frais, contrôle du temps de travail, etc...) relève de la responsabilité du Directeur.</p>	<p>(2) Beschlüsse des Präsidiums werden einvernehmlich gefasst.</p> <p>Art. 4 Submissionskommission Die Submissionskommission setzt sich zusammen aus dem Präsidium und drei Mitgliedern des Vorstands.</p> <p>Art. 5 Zweckgerichtete Aufgabenerfüllung des Vereins: Experten- und Projektgruppen</p> <p>(1) Experten- und Projektgruppen planen, überwachen und evaluieren auf der Basis von Projekt- bzw. Arbeitsaufträgen die Umsetzung der diversen Projekte in ihrem Zuständigkeitsbereich zuhanden des Vorstands und der Mitgliederversammlung. Die Arbeitsgruppen erstatten regelmässig Bericht an den Vorstand und erarbeiten bei Bedarf Beschlussvorschläge.</p> <p>(2) Experten- und Projektgruppen des Eurodistricts können im Rahmen ihres Mandats dem Vorstand direkt Beschlussanträge unterbreiten.</p> <p>Art. 6 Geschäftsstelle</p> <p>a) Organisation</p> <p>(1) Die Geschäftsstelle wird vom (von der) Geschäftsführer(in) geleitet der/die auf Vorschlag des/der Präsidenten/in vom Vorstand gewählt wird. Die weiteren Mitarbeiter/innen werden auf Vorschlag des Geschäftsführers durch den Präsidenten ernannt.</p> <p>(2) Nach Möglichkeit sollte mindestens je ein/e Mitarbeiter/in deutscher und französischer Muttersprache sein.</p> <p>(3) Die Personaladministration (Genehmigung von Urlaub, Spesenabrechnungen, Arbeitszeitkontrolle, etc.) liegt in der Verantwortung des Geschäftsführers.</p>
---	---

<p>(4) Die Entsch eid Personalstellen zu schaffen oder aufzuheben, fällt in die Zuständigkeit des Vorstands.</p> <p>(5) Gemäss Art 19 der Vereinsstatut en üb t der/die Präsident/in die Dienstausricht über den/die Geschäftsführer/in aus und ist ihm/ihr gegenüber weisungsberechtig t. Der/die Geschäftsführer/in üb t die Dienstausricht über die Mitarbeiter/innen der Geschäftsstelle aus und ist diesen gegenüber weisungsberechtig t.</p> <p>b) Aufgaben</p> <p>(6) Die Geschäftsstelle nimmt auf der Basis eines Pflichtenhefts (gemäss Art. 16 Abs. 4 der Vereinsstatuten) und in Übereinstimmung mit der Vereinsstatut en die verwaltungsmässigen und operativen Aufgaben des Eurodistricts wahr. Sie unterstützt und koordiniert die Experten- und Projektgruppen bei ihrer Tätigk eit.</p> <p>(7) Die Geschäftsstelle üb ernennt die Aufgaben einer Pressestelle der Eurodistricts. Sie gewäh rleistet in Absprache mit dem Präsidium eine kontinuierliche Öffentlichk eitsarbeit und die Verbreitung der Publikationen des Eurodistricts.</p> <p>(8) Die Geschäftsstelle pflegt intensive Kontakte mit anderen Akteuren der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere dem Sekretariat INTERREG IV A Oberrhein, um ein abgestimmtes und koordiniertes Vorgehen zu ermöglichen. Sie pflegt im Rahmen der Kooperationsvereinbarung und im Hinblick auf eine zukünftige Integration der Beratungsstelle eine intensive Zusammenarbeit mit der INFOBEST PALMRAIN.</p> <p>Art. 7 Fachliche Koordinationsgruppe</p> <p>(1) Die fachliche Koordinationsgruppe trifft sich gemäss Artikel 19 der Vereinsstatuten regelmässig vor den Sitzungen des Vorstands, um dessen Beschlüsse vorzubereiten sowie um die Aktivitäten der Geschäftsstelle zu begleiten.</p>	<p>(4) La décision de créer ou supprimer des postes budgétaires au niveau du personnel appartient au Comité Directeur.</p> <p>(5) Conformément à l'article 19 des statuts, le Directeur assume sa fonction sous l'autorité du Président et reste soumis à ses directives. Le Personnel assume ses fonctions sous l'autorité du Directeur et reste soumis à ses directives.</p> <p>(6) L'Administration prend en compte, en conformité avec les statuts, et sur la base d'un cahier des charges (conformément à l'article 16, paragraphe 4, des statuts), les missions opérationnelles et administratives de l'Eurodistrict. Elle assiste et coordonne les groupes d'experts et de projets dans leurs domaines de compétences.</p> <p>(7) L'Administration assure en accord avec le Bureau une fonction permanente de relations publiques et la publication des informations de l'Eurodistrict.</p> <p>(8) L'Administration entretient des contacts étroits avec d'autres acteurs de la coopération transfrontalière, en particulier avec le secrétariat INTERREG IV A Rhin Supérieur, afin de permettre une action conjuguée et coordonnée. Elle mène avec INFOBEST PALMRAIN une collaboration intense dans le cadre de l'accord de coopération et en vue de l'intégration future de la structure de conseil.</p> <p>Art. 7 Groupe de coordination technique</p> <p>(1) Le groupe de coordination technique se réunit régulièrement avant les réunions du Comité Directeur pour préparer ses délibérations conformément à l'art 19 des statuts ainsi que pour accompagner les activités de l'administration.</p>
--	---

<p>(2) Il soutient l'Administration dans la gestion des tâches qui lui sont confiées et assure un rôle de coordination préalable des décisions du Comité Directeur.</p> <p>(3) La présidence des réunions du groupe est assurée par le Directeur de l'Administration ou, à défaut, par la personne désignée par le Président de l'Eurodistrict.</p>	<p>(2) Die Fachliche Koordinationsgruppe unterstützt die Geschäftsstelle bei der Umsetzung ihrer Aufgaben und koordiniert die Abstimmung der Beschlussvorschläge des Vorstands.</p> <p>(3) Den Vorsitz der Fachlichen Koordinationsgruppe übernimmt der/die Geschäftsführer oder durch eine vom Präsidenten des Eurodistricts benannte Person.</p>
<p>Art. 8 Gestion financière</p> <p>(1) La gestion des finances et la comptabilité sont assurées par l'Administration ou/et par un Expert-Comptable agréé. L'année comptable court du 1^{er} janvier au 31 décembre.</p> <p>(2) La révision et le contrôle des comptes se fait conformément aux statuts (art13) et à la loi française.</p>	<p>Art. 8 Finanzverwaltung</p> <p>(1) Die Verwaltung der Finanzen und die Rechnungsführung erfolgt durch die Geschäftsstelle und durch einen autorisierten Buchhalter. Das Geschäftsjahr dauert vom 1. Januar bis 31. Dezember.</p> <p>(2) Die Revision und Kontrolle der Buchhaltung erfolgt gemäss Art. 13 der Statuten und gemäss den Bestimmungen des französischen Rechts.</p>
<p>Art. 9 Relation entre Comité Directeur et Conseil Consultatif</p> <p>(1) Le Bureau du Conseil Consultatif est invité ponctuellement aux réunions du Comité Directeur sur la proposition de celui-ci, sans voix délibérative. Les procès-verbaux du Comité Directeur sont dans tous les cas transmis au Conseil Consultatif.</p> <p>(2) Le Comité Directeur se prononce dans l'année sur les propositions du Conseil Consultatif. Les résolutions doivent recevoir réponse dans les trois mois.</p> <p><i>Le présent règlement intérieur est applicable dès son approbation par le Comité Directeur compétent pour en modifier les termes.</i></p>	<p>Art. 9 Verhältnis von Vorstand und Districtsrat</p> <p>(1) Das Präsidium des Districtrats wird auf Vorschlag des Vorstands punktuell ohne Stimmrecht zu dessen Sitzungen eingeladen und die Protokolle des Vorstands werden auf jeden Fall an den Districtsrat versendet.</p> <p>(2) Der Vorstand nimmt innert Jahresfrist Stellung zu Anträgen des Districtrats. Resolutionen sind innert dreier Monate nach deren Verabschiedung zu beantworten.</p> <p><i>Diese Geschäftsordnung tritt mit seiner Verabschiedung durch den Vorstand in Kraft. Änderungen bedürfen eines Beschlusses des Vorstands.</i></p>

Verwaltung TEB / Administration ETB			
RECETTES GENERALES HORS PROJETS / GESAMTEINNAHMEN OHNE PROJEKTE	Prévision 2011	Prévision 2012	Prévision 2013
Ressources de l'administration / Mittel für die Geschäftsstelle			
<i>Cotisations membres / Mitgliederbeiträge</i>	7 700,00 €	7 700,00 €	7 700,00 €
<i>Subventions totales / Kofinanzierung Gesamtbetrag</i>	315 000,00 €	315 000,00 €	315 000,00 €
<i>Subventions CH / Kofinanzierung CH</i>	157 500,00 €	157 500,00 €	157 500,00 €
<i>Subventions D / Kofinanzierung D</i>	78 750,00 €	78 750,00 €	78 750,00 €
<i>Subventions F / Kofinanzierung F</i>	78 750,00 €	78 750,00 €	78 750,00 €
TOTAL RESSOURCES ADMINISTRATION ETB / GESAMT	322 700,00 €	322 700,00 €	322 700,00 €

DEPENSES GENERALES HORS PROJETS ADMINISTRATION ETB AUSGABEN DER TEB VERWALTUNG	Prévision 2011	Prévision 2012	Prévision 2013
Installations générales/ Allgem. Instal			
Total	300,00 €	300,00 €	300,00 €
Matériel de bureau et informatique / Büromaterial			
Total	9 313,00 €	9 313,00 €	9 313,00 €
Achats d'études statistiques / Kauf Studien und Daten			
Total	770,00 €	770,00 €	770,00 €
Entretien du site internet / Wartung der WebSeite			
Total	525,00 €	525,00 €	525,00 €
Fournitures entretien et petits équipements/ Wartungsmat. Geringwertige Wirtschaftsgüter			
Total	100,00 €	100,00 €	100,00 €
Fournitures administratives + KYOCERA /Büromaterial			
Total	3 168,00 €	3 168,00 €	3 168,00 €
Cadeaux à la clientèle / Geschenke			
Total	100,00 €	100,00 €	100,00 €
Traductions / Übersetzungen			
Total	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Maison TRIRHENA location locaux / Miete Büroräume			
Total	21 773,00 €	21 773,00 €	21 773,00 €
Locations mobilières :photocopieur leasing, entretien / Leasing & Wartung des Kopiersers			
Total	1 940,00 €	1 940,00 €	1 940,00 €
Entretien réparation biens mobiliers / Erhaltungsaufwand			
Total	500,00 €	500,00 €	500,00 €
Maintenance informatique/ Wartung IT			
Total	4 417,00 €	4 417,00 €	4 417,00 €
Assurance locaux: indexation annuelle / Gebäudeversicherung mit Indexierung			
Total	490,00 €	490,00 €	490,00 €
Assurance flotte / KFZ Versicherung			
Total	1 740,00 €	1 740,00 €	1 740,00 €
Assurance dirigeants: indexation annuelle / Haftpflichtversicherung der Vorstandsmitglieder			
Total	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Documentation - Journaux: indexation annuelle/ allg. Und teschnische Litteratur - Zeitungen Zeitschriften			
Total	1 500,00 €	1 500,00 €	1 500,00 €
Honoraires - Commissaire aux comptes/ Honorare Wirtschaftsprüfer			
Total	5 380,00 €	5 380,00 €	5 380,00 €
Honoraires - Expert-comptable/ Honorare Rechnungsprüfer			
Total	13 000,00 €	13 000,00 €	13 000,00 €

DEPENSES GENERALES HORS PROJETS ADMINISTRATION			TOTAL ADMINISTRATION / VERWALTUNG		
ETB AUSGABEN DER TEB VERWALTUNG	Prévision 2011	Prévision 2012	Prévision 2013		
Honoraires - Autres/ Honorare sonst.					
Total	1 000,00 €	1 000,00 €	1 000,00 €		
Frais d'acte et contentieux/ Gebüren Forderungseinz.					
Total	50,00 €	50,00 €	50,00 €		
Formation des salaires - Cotisation obligatoire / Fortbildung -					
Pflichtbeitrag	3 000,00 €	3 000,00 €	3 000,00 €		
Total	3 000,00 €	3 000,00 €	3 000,00 €		
Salaires, charges (28%) / Löhne und Lohnnebenkosten					
Total	231 750,00 €	231 750,00 €	231 750,00 €		
Medecine du Travail / Betrag Arbeitsmedizin					
Total	365,00 €	365,00 €	365,00 €		
Vignette autoroute suisse / Vignette CH Autobahn					
Total	99,00 €	99,00 €	99,00 €		
Voyages et déplacements Reisekosten					
Total	6 500,00 €	6 500,00 €	6 500,00 €		
Réceptions - Workshops- boissons / Empfang - Workshops-					
Getränke					
Total	1 000,00 €	1 000,00 €	1 000,00 €		
Assemblée- Publicité - Communication - annonce /					
Mitgliederversammlung-PR-Kommunikation-Inserate					
Total	0,00 €	0,00 €	0,00 €		
Frais postaux / Briefversand-Portokosten					
Total	1 360,00 €	1 360,00 €	1 360,00 €		
Téléphone et Internet / Telefon und Internet					
Total	6 000,00 €	6 000,00 €	6 000,00 €		
Cotisation MOT / Mitgliederbeitrag MOT					
Frais bancaires comptes association / Bankgebühren					
Verenskonten					
Total	560,00 €	560,00 €	560,00 €		
	322 700,00 €	322 700,00 €	322 700,00 €		



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Pont du Palmrain
Maison TRIRHENA Palmrain
F-68128 Village-Neuf

T +33 (0)3 89 67 06 75
F +33 (0)3 89 67 01 95
M info@eurodistrictbasel.eu
I www.eurodistrictbasel.eu

Arbeitsprogramm 2011-2013 (Anhang 4 zur Finanz- und Tätigkeitsvereinbarung des TEB 2011-2013)

Programme de Travail 2011-2013 (annexe 4 de la convention de financement pour l'ETB 2011-2013)

1. Les grandes lignes du programme de Travail 2011-2013

1.1 Les transports en commun

Les transports en commun qui ne s'arrêtent pas aux frontières restent un thème central et un critère de réussite de la coopération transfrontalière. C'est pourquoi il convient d'accorder **au renforcement des transports en commun et de P&R au sein de l'ETB** l'importance qu'il lui revient. Dans cette perspective, ce projet peut indirectement d'aboutir à offrir des solutions consensuelles à la question de **la gestion du stationnement**.

Le prolongement de la ligne de tram vers Weil am Rhein devra être mené à son terme et le projet d'un prolongement vers Saint-Louis pourrait être mis définitivement sur les rails.

Une attention particulière sera portée **aux unions tarifaires locales et aux offres tarifaires régionales**, qui revêtent une importance particulière dans la

1. Arbeitsprogramm 2011-2013 im Allgemeinen

1.1 Verkehr

Das Überwinden von Grenzhindernissen in Verkehrsfragen ist und bleibt ein zentrales Kriterium zur positiven Einschätzung einer erfolgreichen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Dem laufenden TEB-Interregprojekt zur Förderung **des öffentlichen Verkehrs und den Park & Ride-Angeboten** soll deshalb weiterhin die ihm gebührende Aufmerksamkeit geschenkt werden. Dazu gehört indirekt auch die Suche nach einvernehmlichen Lösungen in bezug auf das Thema **Parkraumbewirtschaftung**. Zudem soll die **Tramverlängerung** nach Weil am Rhein plangemäss weitergeführt und einer solchen nach St. Louis definitiv zum Durchbruch verholfen werden. In enger Kooperation mit den Zielsetzungen der Oberrheinkonferenz, gilt ein weiteres Hauptaugenmerk der trinationalen Zusammenarbeit den grenz-

Seule une participation active de la société civile à la coopération trinationale permet aux habitants de s'identifier à leur territoire et de surmonter les obstacles liés à la frontière. L'efficacité des projets concrets visant à l'intégration se vérifie au mieux là où les citoyens vivent et travaillent, là où ils passent leurs loisirs, là où ils se forment ou cherchent du travail. Un soutien à de petites initiatives et à leur mise en œuvre autonome permet d'encourager les intéressés à prendre des responsabilités et à les motiver pour s'engager plus avant. L'ETB peut ainsi, au travers de microprojets et avec relatif vement peu de moyens, renforcer le sentiment d'identification, comme le

Ohne Beteiligung der Zivilgesellschaft ist in der trinationalen Zusammenarbeit keine Identifikation und damit auch kein Abbau von Grenzhindernissen möglich. Entsprechende Integrationsprojekte werden am besten dort entwickelt und angeboten, wo die Menschen leben, ihre Freizeit verbringen, zur Arbeit gehen oder eine Ausbildung oder Erwerbstätigkeit suchen. Durch die selbständige Entwicklung von Kleinvorhaben und ihrer Umsetzung können Akteure zur Übernahme von Verantwortung ermuntert und durch die Erfolgsberichte zu weiterem Engagement motiviert werden. Zu diesem Zweck kann der ETB anhand von so genannten Mikroprojekten (Kleinvorhaben) mit einem rela-

1.3 Microprojets

1.3 Mikroprojekte

L'exposition d'architecture IBA Basel 2020, projet porté par l'association ETB, offre à l'espace métropolitain de Bâle de nouvelles impulsions architecturales et l'opportunité d'un développement urbain intégré. A travers l'IBA, des projets transfrontaliers excellents permettent d'imaginer et de bâtir l'avenir, en soutenant durablement le développement et en renforçant l'espace économique et le bassin de vie.

Mit der IBA Basel 2020 als Projekt des TEB-Vereins sollen der Metropolitanraum Basel neue Impulse für die Baukultur und eine integrierte Stadtentwicklung erfahren. Durch die Realisierung hochwertiger, grenzüberschreitender Projekte soll die gemeinsame Zukunft aktiv gestaltet ("imaginer et bâtir l'avenir"), das Wachstum dauerhaft gefördert und der Wirtschafts- und Lebensraum gestärkt werden.

1.2 L'exposition internationale d'architecture IBA (IBA Basel 2020)

1.2 Internationale Bauausstellung (IBA Basel 2020)

coopération trinationale, conformément aux objectifs de la conférence du Rhin Supérieur. Les offres de transports existants devront être améliorées et combinées entre elles et la coopération devra être renforcée dans le cadre de la plateforme « triregio ». Un soutien actif doit être apporté à la connexion du réseau ferré à l'EuroAirport ainsi qu'aux autres grands projets transfrontaliers concernant les transports par le rail.

überschreitenden lokalen Tarifverbünden und regionalen Tarifangeboten. Dabei sollen die bestehenden Angebote weiterentwickelt, untereinander vernetzt und unter der Plattform « triregio » verstärkt kooperieren. Aktive Unterstützung sollen im Rahmen der effektiven Möglichkeiten auch die Umsetzung des Schienenanschlusses zum Euroairport sowie die übrigen grenzüberschreitenden Grossprojekte für den Schienenverkehr erfahren.

montre l'exemple du SlowUp Basel Dreiland.

tiv bescheidenen Mitteleinsatz große identitätsstiftende Wirkung erzielen (z.B. slowUp Basel Dreiland).

1.4 Poursuite des projets et initiatives actuels

1.4 Weiterführung der bestehenden Projekte und Massnahmen

Les autres projets et initiatives de l'ETB sont :

Weitere Massnahmen und Projekte des TEB-Vereins für die Jahre 2011 bis 2013 sind:

- La vérification de la faisabilité d'un géoportail commun
- La coopération dans le domaine de l'environnement et des paysages
- L'implication dans la préparation du programme d'agglomération de deuxième génération.

- Prüfung der Realisierung eines gemeinsamen Geoportals
- Zusammenarbeit im Bereich Umwelt und Landschaft
- Mitwirkung in Vorbereitung des Agglomerationsprogramms 2. Generation

2 Les priorités de la présidence suisse de l'ETB

2 Prioritäten der Schweizer TEB-Präsidentschaft

La présidence suisse, se basant à la fois à la stratégie de développement 2020 de l'ETB, aux travaux déjà engagés dans cette perspective au sein de l'ETB ainsi qu'au programme de la législature du gouvernement du Canton de Bâle-Ville pour la période 2009-2013, se fixe les priorités suivantes :

In Anlehnung an die TEB-Entwicklungsstrategie 2020, den in diesem Sinn im Rahmen des TEB bereits initiierten Arbeiten sowie den Legislaturplan des Regierungsrates Basel-Stadt für die Jahre 2009-2013 legt die Schweizer Präsidentschaft ihre Prioritäten wie folgt fest:

- **Poursuivre dans la continuité des travaux réalisés et mener à bien, dans la mesure du possible, les projets d'urbanisme et d'aménagement déjà lancés ;**
- **Fixer de nouveaux points forts dans les domaines des transports, de la protection du climat, de l'éducation et de la culture ;**
- **Renforcer durablement le développement intégré de l'Eurodistrict Trinationnel de Bâle (ETB).**

- **die initiierten Raum- und Siedlungsprojekte nahtlos fortführen und wenn möglich erfolgreich zu Ende führen;**
- **in den Bereichen Verkehr, Klimaschutz, Bildung, und Kultur weitere Schwerpunkte setzen;**
- **das Zusammenwachsen des Trinationalen Eurodistricts Basel (TEB) nachhaltig stärken.**

Ces priorités seront mises en œuvre de la manière suivante.

Im Detail lässt sich diese Priorisierung wie folgt konkretisieren:

A côté des projets évoqués et des travaux lancés dans le cadre du **programme d'agglomération**, les conditions dans lesquelles ces derniers sont menés devront faire l'objet d'une recherche permanente d'amélioration.

Neben den erwähnten Projekten und den im Rahmen des **Agglomerationsprogramms** in die Wege geleiteten Arbeiten, muss die Suche nach einer weiteren Verbesserung der entsprechenden Rahmenbedingungen vorangetrieben werden.

• Pour cela, il est notamment souhaitable d'examiner l'opportunité de créer une association trinationale réunissant les acteurs des transports, de laquelle se retrouveraient à la fois les commanditaires et les exploitants et ayant pour but la mise en place sous pilotage du commanditaire d'un plan d'offres de transports.

• Mais également reconnaître le bien fondé de la création d'un **port trinational sur le Rhin**. Les différentes étapes de sa réalisation pourraient être dignement fêtées, par exemple en instituant une fête portuaire.

• Dazu gehört unter anderem auch die Prüfung eines heute noch nicht existierenden **trinationalen Verkehrsverbunds** an dem sich Besteller und Betreiber/Anbieter an einen Tisch setzen, mit dem Ziel eine einheitliche, durch den Besteller gesteuerte Angebotsplanung zu realisieren.

• Dazu gehört aber auch das Bekenntnis zur Realisierung eines **trinationalen Rheinhatens**, dessen konkrete Umsetzungsfortschritte es zu gebenener Zeit (z.B. in Form eines Hafenfestes) gebührend zu feiern gilt.

2.2 Protection du climat et politique énergétique

La réduction de la consommation d'énergie et la lutte contre l'effet de serre figurent parmi les objectifs importants de la coopération trinationale au sein de l'Eurodistrict et doivent à ce titre être intensifiées.

• Les résultats publiés en 2010 du plan de protection de la qualité de l'air institué par les gouvernements de Bâle-Ville et de Bâle-Campagne offrent un bilan globalement positif **dans notre région**. Cependant, les objectifs du plan de sauvegarde de l'air ne peuvent être pleinement réalisés qu'avec des mesures complémentaires à prendre dans l'ensemble des domaines concernés ainsi qu'une coopération accrue au sein de l'ETB et au-delà son périmètre.

• Gemäss im Jahr 2010 publizierten Ergebnissen des Luftreinhalteplans der Regierungen Basel-Stadt und Basel-Landschaft lässt sich bezüglich Entwicklung der Luftqualität in unserer Region eine insgesamt positive Bilanz ziehen. Um die Luftreinhalteziele vollständig zu erreichen, braucht es umfänglich zusätzliche Massnahmen in allen Bereichen und eine Erweiterung der Zusammenarbeit innerhalb des ETB und über dessen Perimeter hinaus.

mètre.

- Dans le domaine de la politique énergétique il serait nécessaire de vérifier la possibilité de monter un projet Interreg entre des communes des trois pays sur le thème suivant « développement du label européen pour l'énergie (eea) ».
- Energiepolitik: im Bereich der Energiepolitik sollte geprüft werden ob ein INTERREG Projekt mit Thema „Entwicklung des europäischen Energie Label eea (European Energy Award)“ mit Gemeinden aus den Drei Ländern, machbar wäre.

2.3 Microprojets

- La présidence suisse va poursuivre de manière ciblée et sans délai les travaux engagés sous la présidence française et en menant les projets entamés avec des acteurs issus de la société civile.

2.4 Education

Le 12^{ème} congrès tripartite qui s'est tenu en décembre 2010 a notamment montré l'importance que revêt **la maîtrise d'une langue étrangère** dans le déroulement d'une carrière professionnelle réussie mais aussi que la pratique généralisée du français, de l'allemand et de l'anglais dans notre région favorisait le **développement du secteur de la recherche et de l'innovation au sein de l'Eurodistrict.**

- Les filières de formation bi et trinationales forment un des socles du plurilinguisme et doivent à ce titre être promues. Les étudiants diplômés issus de ces filières ont une fonction représentative qu'il s'agit de valoriser (par exemple avec une réception officielle à l'Hôtel de Ville de Bâle, dont l'institution reste à prévoir).

2.3 Mikroprojekte

- Die unter französischer Präsidentschaft begonnenen Arbeiten sollen gezielt fortgeführt und in Zusammenarbeit mit zivilgesellschaftlichen Akteuren zügig vorangetrieben werden.

2.4 Bildung

Der 12. Dreiländerkongress vom Dezember 2010 hat unter anderem gezeigt, dass **Sprachkompetenz** bzw. im Fall unserer Region das Beherrschen der französischen, deutschen und englischen Sprache eine wichtige Voraussetzung für den persönlichen beruflichen Erfolg aber auch für die **Entwicklung des Forschungs- und Innovationsstandortes** im Eurodistrict darstellt.

- Basis dieser Mehrsprachigkeit bilden mitunter auch die bi- und trinationalen Studiengänge, die es weiter zu fördern und deren Teilnehmerinnen und Teilnehmer es als Botschafter dieser wichtigen Aufgabe zu honorieren gilt (z.B. durch einen geplanten zu institutionalisierenden Empfang im Basler Rathaus).

• Der internationale Standortwettbewerb und der Abbau von Grenzhindernissen zwingen die Gebietskörperschaften im Grossraum Basel zu einem stärkeren Denken und Handeln in funktionalen Räumen über die politischen und territorialen Grenzen hinweg. Der Kanton Basel-Stadt möchte deshalb gemeinsam mit seinen NWCH-Partnerkantonen alle Akteure, die be-

• Les collectives de la région badoise sont, face à la concurrence internationale, face au démantèlement des frontières et de leurs effets, obligées de raisonner en termes d'espaces fonctionnels qui ne tiennent pas compte des frontières politiques et territoriales. Fort de ce constat, le Canton de Bâle – Ville, en

Nach der Gründung des **TEB** im Jahr 2007, le temps est venu de redéfinir le profil de cette institution et d'accroître sa visibilité auprès de la population au sein de l'espace trinational. Les habitants de cet espace doivent pouvoir percevoir la plus value des actions menées dans les domaines décrits plus haut et pouvoir faire l'expérience de l'intégration croissante de la région. La présidence suisse envisage de prendre diverses mesures en faveur d'une meilleure communication ; d'autres mesures seront destinées à gommer des déficits structurels et décisionnels. Pour ce faire, les considérations suivantes doivent être concrètement prises en compte.

im Vordergrund:
 Konkrete stehen folgende Überlegungen
 Steuerungsdefizite ins Auge fassen.
 Zur Beseitigung allfälliger Struktur- und
 verbesserten Öffentlichkeitsarbeit sowie
 verse Massnahmen im Bereich einer
 die Schweizer TEB-Präsidentschaft
sammenwächst. Zu diesem Zweck wird
 machen, dass die **Region weiter zu-**
Mehrwert erfahren und die Erfahrung
 führten Themen einen **wahrnehmbaren**
 sonderer in Bezug auf die oben aufge-
 Menschen in diesem Raum sollen insbe-
 Trinationalen Raum zu vergrössern. Die
kanntheitsgrad bei der Bevölkerung im
 Institution zu schaffen und ihren **Be-**
 2007 ist es an der Zeit das Profil dieser

Après l'étape de la création de l'ETB en 2007, le temps est venu de redéfinir le profil de cette institution et d'accroître sa visibilité auprès de la population au sein de l'espace trinational. Les habitants de cet espace doivent pouvoir percevoir la plus value des actions menées dans les domaines décrits plus haut et pouvoir faire l'expérience de l'intégration croissante de la région. La présidence suisse envisage de prendre diverses mesures en faveur d'une meilleure communication ; d'autres mesures seront destinées à gommer des déficits structurels et décisionnels. Pour ce faire, les considérations suivantes doivent être concrètement prises en compte.

2.6. Verbesserungen im Bereich Governance

2.6 Améliorations dans le domaine de la gouvernance.

• Deshalb wird das Schweizer TEB-Präsidium Überlegungen anstellen, wie inbezug auf das Kulturangebot in der ganzen Region einer weiteren Integration Vorschub geleistet werden kann.

• Pour cette raison, la présidence suisse de l'ETB s'emploiera à étudier les moyens de favoriser une plus intégration en s'appuyant sur l'offre culturelle de la région.

Das Kulturangebot innerhalb des Euro-districts und die damit verbundene städtische Zentrumsleistungen Basels stellen zweifelsohne eine einmalige Chance für den kulturellen Austausch und eine **idea-le Voraussetzung zur Identitätsstiftung für die ganze Region** dar.

L'offre culturelle au sein de l'Eurodistrict mobilisée autour de la fonction de ville centre assumé par Bâle représente l'occasion unique d'un échange culturel et la condition idéale pour permettre une **identification pour l'ensemble de la région**.

2.5 Kulturelle Zusammenarbeit

2.5 Coopération culturelle

collaboration avec les Cantons partenaires de la Suisse du Nord-Ouest, souhaite réunir l'ensemble des acteurs, qui certes, coopèrent déjà ensemble de manière transfrontalière mais sans véritable coordination, sous un même toit et créer **une marque faïtière qui prendra la forme d'une conférence métropolitaine**. Il en attend une simplification des organisations existantes ainsi qu'un renforcement de la position de notre région vis-à-vis de la capitale fédérale suisse, Berne. L'ETB, en qualité d'instance trinationale représentant les intérêts des villes et des communes, joue un rôle important dans la création d'une telle conférence métropolitaine.

reits heute grenzüberschreitend miteinander kooperieren, dies aber teilweise noch verhältnismässig unkoordiniert tun, unter einem gemeinsamen Dach bündeln und im Metropolitanraum Basel eine **gemeinsame Dachmarke mit einer Metropolitankonferenz** bilden. Er verspricht sich dadurch eine Vereinfachung der bestehenden Organisationsstrukturen und eine Stärkung unserer Region in Bundesbern. Bei der Bildung einer solchen Metropolitankonferenz spielt der TEB als trinationales Gremium, das die städtischen und kommunalen Interessen der Agglomeration vertritt, eine wichtige Rolle.

- C'est pourquoi il est très important de convaincre les communes des atouts d'une telle conférence et de l'intérêt pour elles à rester membre de l'ETB ou à y adhérer (**organisation de rencontres entre les président et vice-présidents de l'ETB et les représentants de communes en Suisse, France et Allemagne**).
- En parallèle, la coopération **entre l'ETB et INFOBEST** doit être approfondie en préparant les conditions propices à une fusion.
- En dernier lieu, mais cet aspect de la gouvernance n'en est pas moins important, il s'agit d'améliorer plus avant **la collaboration entre le conseil consultatif et le comité directeur de l'ETB**.
- Deshalb ist es vordringlich, die Gemeinden von den Vorteilen einer solchen Konferenz zu überzeugen und sie zu einer weiteren Teilnahme oder Neumitgliedschaft im TEB zu überzeugen (**Durchführung von Treffen zwischen dem TEB-Präsidium mit Behördenvertretern von Gemeinden in CH, F und D**).
- Parallel dazu sollen die **Kooperation zwischen TEB und INFOBEST** weiter intensiviert und die Voraussetzungen für eine Fusion geschaffen werden.
- Last but not least soll unter dem Governanceaspekt auch die **Zusammenarbeit zwischen dem Districtsrat und TEB-Vorstand** weitere Verbesserungen erfahren.

05.04.2011



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Pont du Palmrain
Maison TRIRHENA Palmrain
F-68128 Village-Neuf

T +33 (0)3 89 67 06 75
F +33 (0)3 89 67 01 95
M info@eurodistrictbasel.eu
I www.eurodistrictbasel.eu

Fiches de poste pour l'équipe de l'administration ETB (2011) /

Stellenbeschreibung für das Personal der TEB Geschäftsstelle (2011)

Equipe de l'ETB en 2011

TEB Belegschaft 2011

L'administration de l'ETB comprend une équipe de trois personnes : un directeur, une assistante de direction et un chef de projet.

Das Personal der TEB Geschäftsstelle setzt sich aus drei Personen zusammen: einen Geschäftsführer, eine Assistentin der Geschäftsführung und eine Projektleiterin.

Une personne pour le poste de directeur : Dr. Frédéric Duvinage (100%)

Eine Person als Geschäftsführer : Dr. Frédéric Duvinage (100 %)

Ses missions seront les suivantes :

Seine Aufgaben sind:

➤ **Gestion interne de l'ETB (30 %).**

Cette tâche générale comprend des relations régulières avec les élus du Comité Directeur ; la préparation des invitations, l'animation de la séance et la rédaction de comptes rendus pour les réunions du comité directeur et du comité directeur français. Le directeur assiste également aux réunions plénières du Conseil Consultatif. Il est responsable de la gestion de l'équipe de l'administration

➤ **Interne Leitung des TEB (30 %).**

Diese Aufgabe beinhaltet die regelmäßige Beziehungen zu den politischen Vertretern im Vorstand, die Vorbereitung und die Leitung der Gremiensitzungen (TEB Vorstand und fr. Delegation des TEB Vorstandes) sowie die Protokollführung dieser Sitzungen. Der TEB Geschäftsführer nimmt zudem an den Plenarsitzungen des TEB Districtrates teil.

ETB et participe activement au travail de rapprochement entre l'ETB et INFOBEST.

➤ **Gestion financière (20%)**

Le directeur de l'ETB assure la gestion des comptes de l'administration ETB selon les règles de la comptabilité publique française et assure la sécurité juridique du président ainsi que la légalité des actes (15%). Il contrôle la bonne tenue des comptes du projet C14 (5%). La gestion financière du bureau IBA et du projet sur le chemin d'IBA Basel 2020 revient au directeur de l'IBA. Le directeur de l'ETB rappellera les obligations du bureau IBA envers l'association ETB (Comptabilité, rédaction du rapport d'activités, archivage et gestion du projet INTERREG) au directeur de l'IBA lorsque nécessaire.

➤ **Gestion des programmes européens (20%)**

Préparation et accompagnement des dossiers de demande de subventions européennes, relation avec le secrétariat INTERREG de Strasbourg et la Région Basiliensis. En 2011, le directeur travaillera étroitement en collaboration avec la Région Basiliensis et le « Präsidialdepartement » sur le montage de projet INTERREG pour la création d'un « fond microprojets ».

Er übernimmt die Verantwortung für die Leitung der Geschäftsstelle und nimmt aktiv an der Kooperation zwischen TEB und INFOBEST teil.

➤ **Finanzielle Leitung (20%)**

Der TEB Geschäftsführer übernimmt die finanzielle Leitung des Vereins nach den Regeln der französischen öffentlichen Buchhaltung. Zur rechtlichen Sicherheit des Präsidenten, gewährleistet er die ordnungsgemäße Verwaltung des Vereins sowie die Einhaltung der rechtlichen Bestimmungen (15%). Er überwacht die ordnungsgemäße Kontoführung des C14 Projektes (5%). Die finanzielle Leitung des IBA Büros und des Projektes „Auf dem Weg zu IBA Basel 2020“ obliegt dem IBA Geschäftsführer. Der TEB Geschäftsführer wird den IBA Geschäftsführer auf die Aufgaben des IBA Büros dem TEB Verein gegenüber (Buchhaltung, Jahresbericht, Archivierung und Leitung des INTERREG Projektes), sofern nötig, hinweisen.

➤ **Leitung der EU Programme (20%)**

Vorbereitung und Begleitung der Anträge für EU Fördermittel, Kontaktlege zu dem INTERREG Sekretariat in Strassburg und zu der Region Basiliensis. 2011 wird der Geschäftsführer mit der Region Basiliensis und dem Präsidialdepartement BS an der Vorbereitung des INTERREG Antrag für einen „Kleinprojektefonds“ eng zusammenarbeiten.

➤ **Relations extérieures (20%).**

En 2011, le directeur accompagnera le président de l'ETB dans une succession de présentations de l'association et de son travail aux élus des communes de l'Eurodistrict en France, en Suisse et en Allemagne. Il poursuivra son travail et sa participation aux travaux du programme d'agglomération de Bâle, du processus ELBA, de la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur, de la M.O.T., et de Metrobasel. Il fera également la présentation des travaux de l'ETB aux groupes extérieurs (étudiants, professionnels) souhaitant mieux connaître l'Eurodistrict Trinational de Bâle.

➤ **Suivi du travail des groupes d'experts (10 %).**

Le directeur animera le groupe de travail aménagement et organisera un workshop pour vérifier les possibilités de concrétiser la stratégie trinationale 2020.

➤ **Außenbeziehungen (20%).**

2011 wird der Geschäftsführer den TEB Präsidenten auf seiner Präsentationsrunde, um den Verein und seine Arbeit den Gewählten der TEB Gemeinden in Frankreich, in der Schweiz und in Deutschland vorzustellen, begleiten.

Er wird weiter an den Arbeiten des Aggloprogramm Basel teilnehmen, weiterhin an dem ELBA Verfahren teilhaben, sowie in der Metropolitanregion Oberrhein, der MOT und metrobasel mitwirken.

Zudem wird er die Arbeiten des TEB den am Trinationalen Eurodistrict Basel interessierten Gruppen präsentieren (Studierende, Fachleute...).

➤ **Betreuung der Arbeit der Expertengruppen (10 %).**

Der Geschäftsführer betreut die Arbeitsgruppe Raumordnung. Er wird ein Workshop organisieren, in dem die trinationale Strategie 2020 auf Ihre Konkretisierbarkeit geprüft werden soll.

**Une assistante de direction :
Petra Fromm (100%)**

Cette personne bilingue aura pour tâche

- D'assister le directeur dans la gestion administrative de l'association ETB, en particulier de faire la gestion des invitations et d'assurer le suivi administratif du courrier, de rédiger les comptes rendus en deux langues du Comité Technique de Coordination et de gérer les fichiers d'adresses email et postales de l'annuaire de l'association (20%).

**Eine Assistentin der Geschäfts-
führung : Petra Fromm (100 %)**

Diese zweisprachige Person hat zur Aufgabe:

- Unterstützung des Geschäftsführers bei der Verwaltung des TEB-Vereins: Verwaltung der Einladungen und Gewährleistung des administrativen Briefverkehrs, Protokollführung in zwei Sprachen der Fachlichen Koordinationsgruppe, Adressenpflege (Post- und Mailadressen) 20%.

> Unterstützung des Geschäftsführers bei der Buchführung des Vereins (Betreuung der Aufträge und rechtliche Verpflichtungen, Zahlungsaufforderungen im Rahmen des Budgets der TEB (Geschäftsstelle) (20%)
 > Kontrolle und Archivierung der rechtlichen Dokumente sowie eine Überwachung der Einhaltung der rechtlichen Bestimmungen durch den Verein (20%)
 > Durchführung der notwendigen Übersetzungen. (40%)
 Folgende Tätigkeiten liegen außerhalb ihres Aufgabengebiets:
 > Die Buchführung und Aufstellung der Lohnabrechnungen. Diese Aufgaben werden, aus Gründen der rechtlichen Sicherheit des Präsidenten, von einem aussenstehenden Buchhalter ausgeübt, zurzeit die Buchhaltergesellschaft Wilser et associés, groupe FIBA.

Une chef de projet : Florence
Ein Projektleiter : Florence
Prudent (80%)
Prudent (80%)

Ses missions seront les suivantes : Sie hat zur Aufgabe :

> Le suivi du projet C14 (transports en commun) (70%).
 Cette tâche comprend l'animation des deux groupes de travail, le suivi et le contrôle du travail des prestataires engagés pour ce projet; la préparation de la comptabilité du projet INTERREG (appel de fonds et contrôle des versements, relance si nécessaire), la communication du projet, la préparation des contrats et des marchés publics.

> la comptabilité et la gestion des fiches de paye de l'association qui est effectué, pour des raisons de sécurité juridique du président, par une société comptable externe. Actuellement ce travail est fait par Wilser et associés, groupe FIBA.

> D'assister le directeur dans le suivi de la comptabilité de l'association (suivi des achats et gestion des contrats, appels de fonds, suivi et relance pour le budget de l'administration ETB) (20%).
 > De contrôler et de classer et d'archiver les actes légaux et d'assurer une veille juridique pour l'association (20%)
 > De faire un travail de traduction nécessaire (40%)

Elle n'aura pas pour tâche :

> D'assister le directeur dans le suivi de la comptabilité de l'association (suivi des achats et gestion des contrats, appels de fonds, suivi et relance pour le budget de l'administration ETB) (20%).
 > De contrôler et de classer et d'archiver les actes légaux et d'assurer une veille juridique pour l'association (20%)
 > De faire un travail de traduction nécessaire (40%)

Elle fait l'interface entre l'Eurodistrict, le projet C14 (mobilité) et le programme d'agglomération de Bâle en participant activement aux réunions du groupe de travail du programme d'agglomération (huit réunions par an environ).

Sie stellt die Verbindung zwischen dem Eurodistrict, dem Projekt C14 (Mobilität) mit dem Agglomerationsprogramm Basel dar. Sie wirkt bei den Sitzungen des technischen Begleitsausschusses vom Agglomerationsprogramm mit (ca 8 Sitzungen pro Jahr).

➤ **Le développement de la plateforme SIG transversale à tous les thèmes de l'ETB – portail SIG de l'ETB (10 %)**

Participation au groupe d'experts cartographique du SIGRS. Animation du groupe SIG de l'ETB. En 2011, ce travail comprendra le suivi de l'étude de faisabilité du géoportail.

➤ **Entwicklung einer transversalen GIS Plattform für alle TEB Themen – GIS Portal des TEB (10%)**

Teilnahme in der Expertengruppe Kartographie des SIGRS. Betreuung der GIS Gruppe des TEB. 2011 wird in diesem Rahmen die Machbarkeitsstudie für das Geoportal betreut.

➤ **Le suivi du projet INTERREG C4 (Coopération tarifaire, porté par le RVL) (10%).**

Ce travail comprend la préparation des documents pour le secrétariat INTERREG, la préparation de la comptabilité et la participation aux instances du projet.

➤ **Betreuung des Projektes C4 (Tarifkooperation, unter Projektträgerschaft des RVL) (10%)**

Vorbereitung der für das INTERREG Sekretariat bestimmten Unterlagen Projektbuchhaltung Teilnahme an den Projektgremien.

➤ **La participation aux instances de l'association ETB (10%)**

Cela comprend la présence aux réunions du comité directeur, du CTC, du groupe aménagement lorsque nécessaire et aux réunions internes.

➤ **Teilnahme an den TEB Gremien (10%)**

Teilnahme an den Vorstandssitzungen, an den FKG Sitzungen, an der Arbeitsgruppe Raumordnung, soweit notwendig, sowie an interne Sitzungen.



Rapport annuel 2010 de l'administration ETB Jahresbericht 2010 der TEB Geschäftsstelle

Introduction

Les activités de 2010 ont été structurées autour des activités prioritaires suivantes :

L'Eurodistrict en action

- Fonctionnement de l'administration, préparation et animation des réunions des différentes instances de l'association: assemblée générale, comité directeur, comité directeur français, comité technique de coordination et groupes de travail ainsi que la gestion au jour le jour du fonctionnement de l'association,

La vie institutionnelle

L'association ETB est une association inscrite et dispose de la personnalité juridique. A ce titre, l'administration est en charge de satisfaire à toutes les obligations légales propres à une association de droit local :

- Tenue des registres associatifs et des documents obligatoires (registre du personnel, document unique de sécurité), classements des actes et documents internes, gestion des archives
- Transmission des pièces et actes idoines au Tribunal d'instance
- Requête en modification de l'inscription au répertoire des associations suite aux modifications des statuts (notamment changement de

Einleitung

Die Arbeit in 2010 war von folgenden prioritären Aufgaben bestimmt:

Handlungsfelder des Eurodistricts

- Aufgaben der Geschäftsstelle, Vorbereitung und Leitung von Sitzungen der verschiedenen Instanzen des Vereins: Mitgliederversammlung, Vorstand, französische Delegation des TEB Vorstands, Fachliche Koordinationsgruppe und Arbeitsgruppen sowie die täglichen Vereinsgeschäfte,

Das institutionelle Leben

Der Trinationale Eurodistrict Basel verfügt über eine Vereinsstruktur, die animiert werden muss. Die Beachtung des lokalen Rechts und der Vereinssatzung beauftragen die Belegschaft der Geschäftsstelle mit der Organisation der festgelegten Sitzungen.

- Haltung der Vereinsbücher und der offiziellen vorgeschriebenen Unterlagen (Personalbuchhaltung, Sicherheitsablage der Originaldokumente), Ablage der Schriftstücke und internen Dokumente, Betreuung des Archivs
- Übermittlung der passenden Schriftstücke an das Amtsgericht
- Änderungseingabe zum Eintrag in das Vereinsregister infolge der Änderung der Statuten (insbesondere Änderung des Vereinssitzes, Änderung

der Zusammensetzung der Vereins-
 - Aktualisierung der Angaben in der Datenbank SIRENE des französischen INSEE

Sie muss darüber hinaus die Aufgaben als Arbeitgeber erfüllen.
 Weiter erfüllte die Geschäftsstelle folgende Aufgaben:

- Juristische Begleitung: Vereins- und Sozialrecht
- Betreuung der Kontakte, einschließlich der Aktualisierung der internen Adressdatenbank („Eurodistrict Adressbuch“) sowie des Novell Wise Mailverzeichnis
- Zweisprachiger Empfang, sowohl persönlich als auch telefonisch, Bearbeitung der eintreffenden Post und E-mails, sowie Fahrten zu den Partnern und Poststellen (D, CH, F) zur Übermittlung von Dokumenten
- Allgemeine Verwaltung: Räumlichkeiten, Mobiliar, Kostenvoranschläge, Bestellungen und Ankäufe, Kontrolle der Vorschriften, Vertragskontrolle (insbesondere die Kündigung des Mietvertrags für den Fotokopierer)
- Vereinfachte Buchführung, Betreuung der Vereinskonten
- Koordination zwischen Buchhalter (Cabinet FIBA-Wilser et Associés, Saint-Louis) und Rechnungsführer (JFB Audit, Saint-Louis), Archiv und Sicherung der Buchhaltungsbelege, Kontakt mit den Banken „Caisse des Dépôts et Consignation“
- Betreuung der Bankkonten (Verein und INTERREG) findet unter Verantwortung des Präsidenten und Geschäftsführers sowie unter Kontrolle des Buchhalters statt: Die Verfügbarkeit über die Vereinsmittel wurde durch Regelungen der Statuten an einen

siège de l'association, modification dans la composition des organes de l'association),
 - Actualisation des données du répertoire SIRENE (INSEE)

Elle doit également veiller à ce que ses obligations d'employeur soient satisfaites.
 C'est également au sein de l'administration que sont assurés :

- Une veille juridique : droit des associations, de droit social
- La gestion des contacts avec la mise en place et l'actualisation d'une banque de données interne (« Annuaire Eurodistrict ») et du répertoire Novell Wise
- Un accueil en deux langues : accueil physique et téléphonique, traitement du courrier entrant – e-mails, et courrier postal, incluant des déplacements pour joindre les partenaires (bureaux de poste D, F et CH, portage direct)
- L'entendance générale : locaux, fournitures, devis, commandes et achats, gestion des règlements ; suivi des contrats (notamment la cession du contrat de crédit bail du photocopieur) ; préparation du déménagement prévu à l'automne 2010
- Une comptabilité simplifiée: suivi des comptes de l'association
- Une interface est faite avec l'expert-comptable (Cabinet FIBA-Wilser et Associés, Saint-Louis) et le commissaire aux comptes (JFB Audit, Saint-Louis), archivage et conservation des pièces comptables
- Contacts avec la banque « Caisse des Dépôts et Consignation »
- La gestion des comptes bancaires (association et INTERREG) est faite sous la responsabilité du Président et du Directeur et sous le contrôle du comptable : le pouvoir de disposition



sur les fonds associatifs est accordé à un nombre restreint de personnes désignées par les statuts

- Suivi des contrats relevant des affaires courantes: locaux, maintenance, fournitures administratives...
- Relations avec les administrations : l'association est l'employeur de quatre salariés et s'occupe, en collaboration avec le comptable, de la mise à jour et les transmissions des données aux caisses sociales et de re-traite, à l'administration fiscale...
- Informatique: la sauvegarde des données et le suivi des opérations de maintenance informatique.

Accompagnement des instances politiques

L'Eurodistrict Trinational de Bâle a une structure associative qu'il faut faire vivre. Le respect des règles du Droit Local et les statuts de l'association s'imposent au personnel de l'administration dans l'organisation des réunions statutaires

- Organisation de l'Assemblée Générale (2 réunions)
- Organisation des Comités Directeurs (3 réunions)
- Organisation du Comité Directeur Français (3 réunions)
- Préparation et participation à la réunion du Bureau (1 réunion)
- Participation et intervention à la Plénière du Conseil Consultatif (3 réunions)

Nombre total de réunions politiques : 12 réunions BILINGUES

A l'exception du conseil consultatif, l'administration de l'ETB s'est chargée de l'essentiel du travail administratif accompagnant la préparation et le déroulement de ces rencontres.

nen begrenzten Kreis von Personen vergeben

- Betreuung der Verträge des Tagesgeschäfts: Räumlichkeiten, Unterhalt, Büromittel ...
- Kontakt mit anderen Verwaltungen: Der Verein ist Arbeitgeber von vier Angestellten und befasst sich gemeinsam mit dem Buchhalter um die Aktualisierung und Übermittlung von Daten an die Sozial- und Rentenversicherungen sowie die Steuerverwaltung ...
- IT: Datensicherung und Backup sowie Begleitung des IT-Unterhalts.

Betreuung der politischen Gremien

Der Trinationale Eurodistrict Basel verfügt über eine Vereinsstruktur, die animiert werden muss. Die Beachtung des lokalen Rechts und der Vereinsstatuten beauftragen die Belegschaft der Geschäftsstelle mit der Organisation der festgelegten Sitzungen.

- Organisation der Mitgliederversammlung (2 Sitzungen)
- Organisation der Vorstandssitzungen (3 Sitzungen)
- Organisation der französischen Vorstandsdelegation (3 Sitzungen)
- Treffen des Präsidiums: Vorbereitung und Teilnahme (1 Sitzung)
- Teilnahme an der Districtsratssitzung (3 Plenarsitzungen)

Gesamtzahl der politischen Sitzungen: 12 Sitzungen (zweisprachig)

Abgesehen vom Districtsrat erfüllt die TEB Geschäftsstelle die wesentlichen Verwaltungsaufgaben zur Begleitung dieser Sitzungen:

<p><u>Vorbereitung, Durchführung und Protokollführung der Arbeitsgruppen</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - FKG (5 Sitzungen) - AG Raumordnung (4 Sitzungen) - AG Landschaft (1 Sitzung) - AG Mobilität (8 Sitzungen) - AG Tarifkooperation (6 Sitzungen) - AG Geoportal (1 Sitzung) - AG Mikroprojekte (1 Sitzung) <p>Zahl der fachlichen Sitzungen : 26</p> <p><u>Verwaltung und konzeptuelle Begleitung, des Projektes auf dem Weg nach IBA Basel 2020</u></p> <p>Der Fortschritt und die Vorbereitung des INTERREG-Antrags für das Projekt IBA Basel 2020 hat 2010 für die TEB Geschäftsstelle eine wichtige und umfangreiche Arbeit bedeutet. Diese Arbeit wurde vor allem durch den Geschäftsführer und den Projektleiter IBA geleistet.</p> <p>Das IBA Büro, mit vier Personen, ist noch nicht eingerichtet, sodass das Projekt IBA nur dank des Einsatzes des TEB Personals weitergeführt werden konnte. Der TEB Geschäftsführer wurde zum kommissarischen Geschäftsführer des IBA Projektes benannt (50% Stelle, von Januar 2010 bis Juni 2010). Dirk Lohaus hat das ganze Jahr über das Projekt IBA begleitet. In dieser Tätigkeit war er für die Zahlungseinforderungen sowie für sämtliche operative Aufgaben zuständig.</p> <p>Bis Juni 2010 hat die TEB Geschäftsstelle die technischen und die politischen Sitzungen der IBA organisiert und betreut. In den Sitzungen wurden Struktur und Inhalt des Projektes IBA festgelegt.</p> <p>Die TEB Geschäftsstelle hat auch sämtliche Schritte, unternommen (von Juni 2010 bis zur Gründung des IBA Büros notwendige Schritte, unternommen)</p>	<p><u>Préparation, animation et rédaction des PV pour les groupes de travail</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - CTC (5 réunions) - GT Aménagement (4 réunions) - GT Paysage (1 réunion) - GT Mobilité (8 réunions) - GT Coopération tarifaire (6 réunions) - GT Geoportal (1 réunion) - GT Microprojets (1 réunion) <p>Nombre de réunions techniques : 26</p> <p><u>Accompagnement administratif et conceptuel du projet "Sur le chemin IBA Basel 2020"</u></p> <p>L'avancée et la préparation de la demande INTERREG pour le projet IBA Basel 2020 a représenté un travail important pour l'administration de l'ETB en 2010. Ce travail a été principalement effectué par le directeur de l'administration et le chef de projet IBA.</p> <p>C'est grâce au travail des salariés de l'association ETB que le projet IBA a pu continuer avant la mise en place de l'équipe du bureau IBA, qui comprendra quatre personnes. Le directeur de l'ETB a été nommé directeur par intérim du projet IBA (50% de janvier à juin). Dirk Lohaus a travaillé toute l'année à 100 % sur le projet IBA. Il était responsable des tâches opérationnelles de l'ensemble des tâches opérationnelles du projet.</p> <p>L'administration ETB a animé, jusqu'en juin 2010, les réunions techniques et politiques de l'IBA ou l'infrastructure et le contenu du projet IBA ont été définis.</p> <p>De juin à décembre, l'administration ETB a fait l'ensemble des démarches pour permettre la création du bureau IBA :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Adaptation des statuts de
---	--



l'association ETB

- Démarches administration en France et en Suisse pour la création de la succursale
- Elaboration de la convention-cadre IBA.

L'administration ETB a également fortement soutenu l'initiative de la ville de Saint-Louis et du musée Fernet Branca d'organiser, dans le cadre du projet Rhin-Rhône et du lancement de l'IBA, une exposition sur le thème de l'architecture transfrontalière.

Le travail de préparation a eu lieu de juin à octobre. A partir de l'inauguration qui a eu lieu en octobre, et jusqu'à la fin de l'exposition, le 30 décembre 2010, Frédéric Duvinage a mené de nombreuses visites guidées.

Cette exposition a été l'un des éléments qui a fait le succès du lancement de l'exposition IBA et elle a permis à des visiteurs et des architectes suisses et allemands de découvrir un lieu culturel de l'agglomération trinationale de Bâle. Cette exposition a également permis de sensibiliser à l'architecture et à l'IBA une partie de la population de l'agglomération.

L'accompagnement du projet C14 (mobilité)

L'année 2010 est l'année du lancement opérationnel du projet C14.

- De janvier à mars 2010, la cheffe de projet a préparé et lancé un premier appel d'offres qui a été malheureusement infructueux en raison d'un manque d'offres pour l'un des lots.
- D'avril à juin, le dossier de consultation a été remanié et un deuxième appel d'offres a été lancé.
- De septembre à novembre 2010, les offres ont été évaluées, les presta-

Dezember 2010):

- Adaptation der TEB Vereinssatzung
- Behördengänge in Frankreich und der Schweiz zur Einrichtung der Zweigstelle
- Ausarbeitung der IBA Rahmenvereinbarung.

Zudem hat die TEB Geschäftsstelle die Architekturausstellung Utopien & Innovationen“, mit dem Thema „grenzüberschreitende Architektur“, unterstützt. Der Vorschlag zur Organisation dieser Ausstellung kam von der Stadt Saint-Louis und dem Musée d'art contemporain Fernet Branca und fand im Rahmen des Projektes Rhin-Rhône vom 1. Oktober bis 30. Dezember 2010 statt. Frédéric Duvinage übernahm zahlreiche Führungen im Rahmen dieser Ausstellung.

Die Ausstellung stellte den französischen Beitrag zur erfolgreichen Eröffnung des großen trinationalen Projektes der IBA Basel 2020 dar. Dank dieser Ausstellung, konnten Besucher und Architekten aus der Schweiz und Deutschland sowie die Bevölkerung der trinationalen Region ein Gebäude mit hohem Stellenwert in der internationalen Kulturlandschaft aber auch die architektonische Exzellenz der Trinationalen Agglomeration Basel entdecken.

Begleitung des Projektes C14 (Mobilität)

Das C14 Projekt konnte 2010 operativ beginnen.

- Januar 2010 bis März 2010: ein erstes Ausschreibungsverfahren wurde ab Januar von der Projektleiterin vorbereitet und im März bekannt gemacht. Diese erste Ausschreibung blieb erfolglos mangels Offerten für eines der Lose.
- April 2010 bis Juni 2010: die Submissionsunterlagen wurden in folge des-

sen überarbeitet und eine zweite Ausschreibung bekannt gegeben. September 2010 bis November 2010: nach Bewertung der Offerten konnten die Verträge vergeben werden. Ab Dezember 2010: in enger Zusammenarbeit mit dem Zoll, der Polizei und den Straßenverkehrsbehörden um die Durchführung der im März und April geplanten Grenzbefragungen und Zahlungen vorzubereiten.

GIS: Vorbereitung einer Zweckmässigkeits- und Machbarkeitsstudie für ein trinationales Geoport.

2010 konnte der Aufbau eines trinationalen GIS für das TEB (Datenbanken und Karten) weitergeführt werden. Mit der Hilfe eines Praktikanten, wurde folgende Fortschritte von der Projektleiterin verbucht:

- Erstellung von TEB Karten im Massstab von 1:100 000 und 1: 25 000, anhand unterschiedlicher Kartenunterlagen;
- Prüfung der Nutzungsrechte der neuen Karten, für Universitäten und Auftragsnehmer;
- Test zur Zusammenstellung der Planungsdokumente aus den 3 Ländern (PLU, Zonenplan, Flächennutzungsplan). Usw.

Zudem hat die Geschäftsstelle:

- Ein Kofinanzierung der Zweckmässigkeits- und Machbarkeitsstudie für das trinationale Geoport aufgestellt
- Das entsprechende Lastenheft aufgesetzt
- Die Submissionsunterlagen verfasst

taires ont été choisis et les marchés attribués.

- A partir de décembre la chéffe de projet a travaillé étroitement avec les douanes, les polices et les services des routes pour concevoir les enquêtes et les comptages aux frontières qui auront lieu en mars et avril 2011.

SIG et préparation de l'étude d'opportunité et de faisabilité pour un géoportail trinationale

2010 a permis la poursuite de la construction du SIG trinationale de l'ETB (banques de données et cartes). La Chéffe de projet a réalisé les tâches suivantes

- Création de cartes de l'ETB au 1/100 000 et au 1/25 000 grâce à l'assemblage des différentes cartes;
- Vérification des droits d'utilisation des cartes assemblées pour les universités et les autres prestataires
- Réalisation d'un test d'assemblage avec différents documents de planification (PLU, Zonenplan, Flächennutzungsplan Etc.

Parallèlement, l'administration ETB a mené

- La recherche de financement auprès des partenaires pour réaliser une étude d'opportunité et de faisabilité pour un géoportail trinationale
- la rédaction du cahier des charges ;
- la préparation du dossier de consultation.



Préparation de demandes de subvention INTERREG IV

En 2010, aucune nouvelle demande INTERREG n'a été déposée. 2010 est l'année de lancement des projets C14 (mobilité) et B14 (Sur le chemin d'IBA Basel 2020).

L'Eurodistrict en réseau

Activités projet URBACT -GECT

Le programme URBACT s'est terminé en 2010. Le directeur de l'ETB a participé aux trois jours de colloques URBACT qui ont eu lieu à Lille en février 2010. La Regio Basiliensis a représenté l'ETB à Budapest pour la conférence finale du projet URBACT.

Participation aux travaux du réseau Métropolitain Rhin-Rhône

En 2010, l'association ETB était membre du Réseau Métropolitain Rhin Rhône. Le président Jean Ueberschlag et le directeur de l'ETB représentaient donc les collectivités de l'agglomération trinationale de Bâle dans les instances du Réseau Métropolitain Rhin Rhône

La plupart des réunions ont eu lieu à Besançon.

- Conseil d'Administration (3 réunions)
- Groupe DGS (3 réunions)

Le travail principal effectué en 2010 a été la préparation de l'exposition Utopies et Innovations qui a représenté la participation française lors du lancement du projet IBA en

Vorbereitung der INTERREG IV Anträge

2010 wurde kein weiterer Projektantrag abgegeben. 2010 war das Auftaktjahr der INTERREG Projekt C 14 (Mobilität) und B14 (Auf dem Weg zu IBA Basel 2020).

Die Netzarbeit des Eurodistricts

Tätigkeiten im Rahmen des Projekt URBACT EVTZ

Das URBACT Programm ging 2010 zu Ende.

Der TEB Geschäftsführer nahm an der URBACT Tagung in Lille teil (Februar 2010). Bei der URBACT Schlusskonferenz in Budapest wurde der TEB von der Regio Basiliensis vertreten.

Teilnahme an den Tätigkeiten des „Réseau Métropolitain Rhin-Rhône“

2010 war der TEB Verein noch Mitglied im Réseau Métropolitain Rhin Rhône. Präsident Jean Ueberschlag und der TEB Geschäftsführer vertraten somit die Körperschaften der Trinationalen Agglomeration Basel in den Gremien des du Réseau Métropolitain Rhin Rhône.

Die Sitzungen finden vorwiegend in Besançon statt.

- Vorstand (3 Sitzungen)
- Gruppe der „DGS“-Amtsleiter (3 Sitzungen)

2010 galt der wichtigste Arbeitsaufwand der Vorbereitung der Ausstellung „Utopien und Innovation“, die den Beitrag des französischen Teils darstellte für den Auftakt der IBA im Oktober 2010.

octobre 2010.

Participation aux travaux d'autres instances au sein de l'agglomération trinationale

L'équipe de l'ETB participe également à d'autres initiatives des collectivités. La présence d'un représentant de l'ETB permet d'apporter la vision trinationale et permet d'éviter certains blocages liés aux différences de système de planification et de culture politique et administrative.

- Groupe de pilotage et groupe technique du projet d'agglomération de Bâle ELBA (contournement sud de l'agglomération)
- Réunions RPS
- Conseil de développement du Pays de Saint-Louis

Participation à d'autres réunions

Les membres de l'équipe ETB collaborent également avec les représentants d'INFOBEST, de métrobâse, du SIGRS.

Présentation des travaux de l'ETB

Le travail de présentation des travaux de l'ETB aux étudiants et aux professionnels est un travail récurrent pour l'équipe ETB.

Mitwirkung an den Arbeiten anderer Gremien im Rahmen der Trinationalen Agglomeration

Das ETB Personal nimmt auch an anderen Projekten der Gebietskörperschaften teil. So kann durch die Anwesenheit eines ETB Vertreters eine trinationale Vision eingebracht werden aber auch gewisse Hemmnisse die durch ungleiche Planungssysteme und unterschiedliche Umgestaltungsformen der Politik und der Behörden entstehen, vermieden werden.

- Lenkungsgruppe und technischer Ausschuss des Agglomerationsprogramms Basel
- ELBA (Südfahrt)
- Sitzungen RPS
- Conseil de développement du Pays de Saint-Louis

Teilnahme an anderen Sitzungen

Die ETB Geschäftsstelle arbeitet mit den Vertretern von INFOBEST, métrobâse und des SIGRS zusammen.

Präsentation der Arbeiten des ETB

Wiederholt werden die Arbeiten des ETB den Studenten und der Fachwelt durch die ETB Geschäftsstelle präsentiert.



Communication

En 2010 aucune activité forte n'a été menée dans le domaine de la communication pour des raisons de charge de travail de l'équipe de l'administration ETB.

Conclusion et bilan de l'année 2010

L'année 2010 a été une année de transition ou les deux grands projets de l'ETB, les projets C14 (mobilité) et B 14 (sur le chemin d'IBA Basel 2020) ont été mis sur les rails.

La création de la structure juridique du projet IBA a été bien plus complexe que ce qui était attendu. La solution de la création d'une succursale de l'ETB en Suisse pour le bureau IBA permet au projet IBA Basel 2020 d'être éligible pour l'obtention de fonds européens (INTERREG) tout en ayant une équipe travaillant à Bâle sous contrat de travail suisse. C'est une innovation juridique qui n'existe nulle part ailleurs.

2010 est également l'année du déménagement de l'instance dans les bâtiments rénovés du Palmrain. Ce déménagement a permis un rapprochement opérationnel entre l'association ETB et l'instance INFOBEST. Ces deux structures partagent aujourd'hui le même serveur, les mêmes salles de conférences, dont ils ont acheté en commun les meubles.

Frédéric Duvinage
Village-Neuf, 05/04/2011

Kommunikation

Aufgrund der Auslastung der Belegschaft der TEB Geschäftsstelle konnte 2010 keinen nennenswerte Kommunikationsaktion geführt werden.

Fazit und Jahresbilanz 2010

2010 muss als Übergangsjahr bewertet werden, in dem die zwei grossen Projekte des TEBs C14 (Mobilität) und b14 (Auf dem Weg zu IBA Basel 2020) in die Wege geleitet wurden.

Weil das IBA Büro in Basel angesiedelt und dessen Belegschaft unter Schweizer Arbeitsrecht beschäftigt wurde, erwies sich die Suche nach einer rechtlich geeigneten Struktur für das IBA Projekt schwieriger als erwartet. Dank der Einrichtung einer Zweigniederlassung des TEBs in der Schweiz, bleibt das IBA Projekt für europäische Mittel (INTERREG) weiter förderfähig. Diese juristische Lösung ist bisher einmalig.

2010 war auch das Jahr des Umzugs in das renovierte Gebäude des Palmrains. Dieser Umzug war Anlass für den TEB Verein und INFOBEST sich operativ zu nähern. Heute teilen sich beide Strukturen ein Teil ihrer Informatik (gemeinsamer Server) sowie die Sitzungssäle, deren Möbel sie gemeinsam gekauft haben.

ETB - BILAN ASSOCIATION AU 31.12.2010
ETB - BILANZ AM 31.12.2010

ACTIF/ACTIVA			PASSIF/PASSIVA			
IMMO INCORPORELLES / KONZESSIONEN PATENTEN LIZENZEN			310 €	CAPITAUX PROPRES /EINGENKAPTIAL		10 120 €
205000	Concessions et droits similaires (KonzeSSIONen, Gewerbliche)	5 285 €		119000	Report solde 2009 (Verlustvortrag 2009)	-5 566 €
280500	Amortissement concessions et droits (Abschr. KonzeSSIONen)	-4 975 €		129000	Résultat 2010 (Jahresergebnis 2010)	15 686 €
IMMO CORPORELLES /SONSTIGE ANLAGEVERMÖGEN			8 598 €	COMPTE BANCAIRES / FINANZMITTEL		157 €
218100	Installations générales (Allgem.Instal./sonstige Betriebsvorrichtung)	2 595 €		518600	Intérêts courus à payer (Zu bezahlenden aufgelaufenen Zinsen)	157 €
218300	Matériel de bureau et informatique (Schreibmaterial und EDV Einrichtungen, IT)	36 178 €		CLIENTS / KUNDEN		100 €
218400	Mobilier (Möbiliar)	32 453 €		419100	Clients - Avances et acomptes reçus (Kunden erhaltene Anzahlungen)	100 €
281810	Amortissements Installations générales (Abschreibung Allgem.Instal./sonstige Betrieb.)	-2 053 €		DETTES FOURNISSEURS / VERB AUS LIEF UND LEISTUNGEN		24 427 €
281830	Amortissements mat. bureau et informatique (Abschreibung Büromaschinen und EDV)	-29 194 €		401000	Fournisseurs - Factures à payer (Lieferanten - Rechnungen zu bezahlen)	11 671 €
281840	Amortissements mobilier (Abschreibung Möbiliar)	-31 382 €		408100	Factures non parvenues (Ausstehende Rechnungen)	12 756 €
IMMOBILISATIONS FINANCIERES / SONSTIGE FINANZANLAGEN			4 026 €	PERSONNEL / PERSONAL		14 765 €
275000	Cautions (Kautionen)	4 026 €		428200	Congés à payer (Urlaubsansprüche)	14 765 €
AVANCES ET ACOMPTEs / ANZAHLUNGEN			3 586 €	ORGANISMES SOCIAUX /SOZIALE ORGANISMEN		41 638 €
409100	Fournisseurs - Avances et acomptes versés sur commandes (Lieferanten geleistete Anzahlungen)	3 586 €		431000	Sécurité sociale (Sozial Versicherung)	21 310 €
CREANCES CLIENTS, CPTES RATTACHES / KUNDENFORDERUNGEN			2 065 €	437300	Retraite (Rente)	4 311 €
411000	Clients (Kundenforderungen)	2 065 €		437200	Prévoyance IPSEC + CNP (Altersvorsorge ISPEC - CNP)	4 528 €
AUTRES CREANCES / SONSTIGE FORDERUNGEN			45 494 €	437400	ASSEDIC (Assedic)	3 328 €
441031	Etat Suisse - Cotisations à recevoir (Zu erhaltende Schweizerischen Mitgliederbeiträge)	100 €		438200	Charges sociales sur congés à payer (Verbindlichkeiten für Sozial vers.Urlaub)	8 161 €
467200	Projet IBA Basel 2020 (Projekt IBA Basel 2020)	43 405 €		DETTES FISCALES / STEUERLASTEN		10 384 €
468701	Produit à recevoir - Journée Architecture (Erträge Zu bekommen Architekturtag)			447000	Autres impôts taxes versements assimilés (Sonstige Steuer Abgaben)	4 332 €
468702	Produit à recevoir - Projet C4 (Erträge Zu bekommen Projekt C4)	1 988 €		448600	Etat - Charges à payer (Staat - Lohnsummensteuern)	3 325 €
COMPTE BANCAIRES / FINANZMITTEL			141 848 €	441023	Etat France - Subvention à recevoir (Zu erhaltende Französische Zuschüsse)	2 727 €
507000	Valeurs mobilières de placement (Wertpapier beweglich Anlage)	132 783 €		AUTRES DEBITEURS / SONSTIGE VERBINDLICHKEITEN		107 980 €
512000	Banque Association (Bank Association)	9 065 €		467000	Excédent solde INTERREG II (Überschussesaldo INTERREG II)	2 126 €
CHARGES CONSTATES D'AVANCE / IM VORAUSS VERBUCHTE AUFWENDUNGEN			3 645 €	467100	Projet IBA 2020 - cofinancement ETB (Projekt IBA 2020 -Mitfinanzier ETB)	45 252 €
486000	Charges constatées d'avance (Im voraus verbuchte Aufwendungen)	3 645 €		467310	Projet Transport - cofinancement ETB (Projekt Verkehrs -Mitfinanzier ETB)	12 567 €
TOTAL			209 571 €	467100	ETB Interreg III (TEB Interreg III)	224 €
				467300	Projet Transport	47 811 €
				TOTAL		209 571 €

ETB - COMPTE DE RESULTAT ASSOCIATION AU 31.12.2010
ETB - GEWINN UND VERLUSTRECHNUNG AM 31.12.2010

CHARGES / BELASTUNGEN		SUBVENTIONS / SUBVENTIONEN		PRODUITS / ERTRÄGE	
606300	Fournitures entières et petits équipements (Wartungsmat. Geringwertige Wirtschaftsgüter)	2 008 €	740000	Subvention Suisse	305 000 €
606400	Fournitures administratives (Büromaterial)	2 864 €	740001	Subvention exceptionelle Suisse (Schweizerischen aussergew. Zuschüsse)	150 000 €
613200	Loyer immobilier (Gebäudemieten)	13 193 €	740010	Subvention Allemagne (Deutschen Zuschüsse)	75 000 €
613500	Locations mobilières (Sonstige Mieten)	1 444 €	740011	Subvention exceptionelle Allemagne (Deutschen aussergew. Zuschüsse)	75 000 €
614000	Charges locatives (Mietnebenkosten)	5 462 €	740020	Subvention France (Französischen Zuschüsse)	75 000 €
615000	Entretien réparations (Instandhalt. Reparaturen Mobilen)	1 884 €	740021	Subvention exceptionelle France (Französischen aussergew. Zuschüsse)	5 000 €
615600	Maintenance (Wartung)	7 338 €	740022	Subvention RM/RZ (Französischen RM/RZ Zuschüsse)	5 000 €
616000	Assurance locaux (Lokalversicherung)	2 081 €	740023	Subvention France (Französischen RM/RZ Zuschüsse)	7 400 €
618300	Documentation technique (Technische Literatur)	2 283 €	756000	Cotisations Suisse (Schweizerischen Mitgliederbeiträge)	3 300 €
618300	Documentation littéraire (Allgemeine Literatur)	1 104 €	756001	Cotisations Allemagne (Schweizerischen Mitgliederbeiträge)	1 800 €
622600	Honoraires divers (Honorare)	570 €	756002	Cotations France (Deutschen Mitgliederbeiträge)	2 300 €
622620	Honoraires - Commissaire aux comptes (Honorare - Wirtschaftsprüfer)	5 403 €	758000	Produits de gestion courante (Ertr. laufender Geschäftstätigkeit)	0 €
622621	Honoraires - Expert-comptable (Honorare - Rechnungsprüfer)	7 591 €	764000	Revenus des valeurs mobilières de placement (Erträge Wertpapier beweglich Anlage)	246 €
622700	Frais d'actes et contentieux (Gebühren Forderungseinz. + sonst.)	1 136 €	772000	Produits s/ exercices antérieurs (Ausserord. Erträge aus Vorjahren)	1 136 €
623100	Publicité (Werbung, Öffentlichkeitsarbeit)	1 990 €	791000	Transfert de charges d'exploitation (Erstattung von Kosten)	493 €
623110	Brochures stratégique 2020 (Broschüren Strategie 2020)	12 954 €	791001	Remboursement brochure stratégique 2020 (Erstattung von Kosten IBA 2020)	2 419 €
623130	Publications (Veröffentlichungen)	225 €	791002	Remboursement frais IBA 2020 (Erstattung von Kosten IBA 2020)	20 937 €
623310	Journée de l'architecture (Architekturtag)	139 €	791003	Remboursement frais IBA 2020 (Erstattung von Kosten IBA 2020)	27 160 €
623400	Cadeaux (Geschenke)	139 €	791004	Remboursement frais IBA 2020 (Erstattung von Kosten IBA 2020)	27 160 €
625100	Voyages et déplacements (Reisekosten)	8 545 €	791005	Remboursement brochure stratégique 2020 (Erstattung von Kosten)	2 330 €
625700	Mission / Réception / Invitation (Bewirtung / sonstige Bewirtungen / Einladung)	1 398 €	791006	Remboursement brochure stratégique 2020 (Erstattung von Kosten)	2 330 €
626100	Frais postaux (Post)	1 842 €	791007	Remboursement frais IBA 2020 (Erstattung von Kosten)	2 330 €
626200	Frais télécommunications (Telekommunikation)	5 556 €	791008	Remboursement frais IBA 2020 (Erstattung von Kosten)	2 330 €
628100	Cotisations obligatoires-M.O.T (Pflichtbeiträge M.O.T)	6 000 €	791009	Remboursement frais IBA 2020 (Erstattung von Kosten IBA 2020)	2 330 €
628200	Cotisations réseau metro Rhin/Rhone (Beiträge Metro Rhin Rhone)	5 000 €	791010	Remboursement frais IBA 2020 (Erstattung von Kosten IBA 2020)	2 330 €
631100	Taxe sur les salaires (Lohnsummensteuern)	11 938 €	791011	Remboursement frais IBA 2020 (Erstattung von Kosten IBA 2020)	2 330 €
631300	Formation professionnelle (Berufliche Fortbildung)	2 032 €	791012	Remboursement frais IBA 2020 (Erstattung von Kosten IBA 2020)	2 330 €
Sous total		110 845 €	Sous total		367 123 €
CHARGES / BELASTUNGEN		4 871 €	PRODUITS / ERTRÄGE		305 000 €
ACHATS NON STOCKES FOURNITURES / MATERIAL-UNTERHALTSSTOFFE		2 008 €	SUBVENTIONS / SUBVENTIONEN		150 000 €
CHARGES SUR LOYERS / NEBENKOSTEN DES MITGEBENTUMS		5 462 €	COTISATIONS / SONSTIGE ERTRÄGE		7 400 €
FRAIS D'ENTRETIEN / ERHALTUNGSAUFWAND		9 223 €	REVENUS FINANCIERS / ZINSEN UND ÄHNLICHE ERTRÄGE		246 €
PRIMES D'ASSURANCE / VERSICHERUNGSPRÄMIEN		2 081 €	AUTRES PRODUITS / ANDERE PRODUKTE		0 €
DIVERS / SONSTIGES		3 387 €	PRODUITS EXCEPTIONNELS / AUSSERGEWOHNLICHE PRODUKTE		1 136 €
HONORAIRES / HONORARE		13 564 €	REPRISES ET TRANSFERT DE CHARGE / AUFSCHWUNG UND ÜBERWEISUNG		53 340 €
INSERTIONS - PUBLICITES / WERBUNG-INSERTATE		15 308 €	FRAIS POSTAUX ET TELECOMMUNICATION / POSTGEBÜHREN		7 398 €
FRAIS DE DEPLACEMENT / REISEKOSTEN EMPFANGSKOSTEN		9 943 €	FRAIS POSTAUX		1 842 €
FRAIS POSTAUX ET TELECOMMUNICATION / POSTGEBÜHREN		7 398 €	DIVERS COTISATIONS / SONSTIGES		11 000 €
FRAIS DE DEPLACEMENT / REISEKOSTEN		8 545 €	IMPOT SUR REMUNERATIONS / STEUERN AUF LÖHNE		13 970 €
FRAIS DE DEPLACEMENT / REISEKOSTEN		8 545 €	IMPOT SUR REMUNERATIONS / STEUERN AUF LÖHNE		13 970 €

ETB - COMPTE DE RESULTAT ASSOCIATION AU 31.12.2010
ETB - GEWINN UND VERLUSTRECHNUNG AM 31.12.2010

Report sous total		110 845 €	Report sous total	367 123 €
SALAIRES ET TRAITEMENTS / LÖHNE UND GEHÄLTER		166 261 €		
641100	Salaires (Löhne)	152 492 €		
641200	Congés payés (Bezahlter Urlaub)	2 933 €		
641400	Indemnités (Entschädigungen)	6 478 €		
648000	Autres charges de personnel (Sonstige Personalaufwendungen)	4 358 €		
CHARGES SOCIALES / SOZIALLASTEN		68 875 €		
645100	Sécurité sociale (Sozialversicherungsbeiträge)	41 743 €		
645300	Retraite (Rentenbeiträge)	9 963 €		
645350	Cotisations complémentaires (Zusatzrentenbeiträge)	8 059 €		
645400	Chômage (Beitrag Arbeitslosengeld)	6 710 €		
645800	Charges sociales sur Congés à payer (Verbindlichkeiten für Sozialvers. Urlaub)	2 050 €		
647500	Médecine du travail (Beitrag Arbeitsmedizin)	350 €		
AUTRES CHARGES GESTION COURANTE / SONSTIGE BETRIEBSAUFWENDUNG		991 €		
666000	Perte de change (Kursverluste)	21 €		
627000	Service bancaire (Bankendienst)	948 €		
658000	Charges diverses de gestion courante (versch. Kosten laufende Geschäfte)	21 €		
AMORTISSEMENTS / ABSCHREIBUNGEN		4 465 €		
681100	Dotations aux amortissements (Abschreibungen)	4 465 €	RÉSULTAT / JAHRESEERGEBNIS	15 686 €
TOTAL		351 437 €	TOTAL	351 437 €

